



༄༅། སྟོན་ལམ་ཕྱོགས་སྒྲིག་བཞུགས་སོ།

Collection
of
Aspiration Prayers

༡༡། རྟོན་ལམ་བྱེད་ས་སྒྲིག་བཀུགས་སོ། །

Collection of Aspiration Prayers

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha
Dharma for the benefit of all sentient beings!*

Damchö Rinchen Publications grants permission for printing and distribution to those authorized by Khenchen Tsewang Gyatso Rinpoche or the governing committee of Namdroling Monastery in South India.

Published by Damchö Rinchen

All rights reserved. This text, or parts thereof, may not be reproduced in any form without permission from the publisher.

Printed in the USA

Damchö Rinchen Publications

Palyul Changchub Dargyeling Ohio

PO Box 202

Richfield OH 44286

330-659-0468

damchorinchen@palyulohio.org

Damchö Rinchen Publications, June 2025

Table of Contents

Preliminary Prayers	1
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས། The Bodhisattva's Confession of Downfalls	3
བཟང་སྤྱོད་སྦྱོན་ལམ། Samantabhadra's "Aspiration to Noble Conduct"	18
བྱམས་པའི་སྦྱོན་ལམ། Maitreya's Aspiration Prayer	47
ཆགས་མེད་བདེ་སྦྱོན། Karma Chakme's Aspiration for Birth in Sukhāvātī	58
བདེ་སྦྱོན་བསྐྱུས་པ། Short Prayer to be Reborn in Déwachen	98
ཇོགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་སྦྱོན་ལམ། The Great Powerful Aspiration Prayer	102
བདེན་ཆོག་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་རྒྱ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འདུག Entering the City of Omniscience by Jikmé Lingpa	118
རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྦྱོན་ལམ། Aspiration to Generate Bodhicitta by Patrul Rinpoche	124
སྦྱོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་འཁོར། The Excellent Aspiration Prayer	130 (Ten directions and Four times)
མ་ཏྲ་གུ་རུ་གསོལ་འདེབས། The Mahāgurū Prayer (Yeshe Tsogyal's Prayer)	135

ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ།

Secret Path to the Mountain of Glory 143

སྨྲ་འབྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ།

A Prayer to Spread Nyingma Tradition 155

Auspicious Prayer 169

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sangyé chödang tsokyi choknam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchub bardu dakni kyabsu chi

I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སྲོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dakgi jinsok gyipé sönam kyi

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

drola penchir sangyé drubpar shok

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།

Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Cultivating the Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched déwa dang déwé gyudang
denpar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyudang dralwar gyur
chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal médpé déwa dampa dang midralwar
gyur chik**

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་

གྱུར་ཅིག།

**nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed
médpa la népar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bodhisattva's Confession of Downfalls¹
from the Words of the Buddha

ན་སོ། བཙོ་མའི་མདོག་འདྲ་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ཤིང་། །

namo tso mé dokdra sashyi khödneyom shing
Namo! On vast even ground, the color of refined gold,

མེ་རྟོག་བཀྲག་ལེགས་རྩི་བཟང་དད་པ་འཕྱུལ། །

métok traklek drizang ngedpa tul
Waft the fragrances of brilliantly colored flowers.

ཡིད་འོང་སྟན་པའི་བྱ་སྐད་སྒྲ་ཚོགས་སྟོགས། །

yidong nyen pé jaked natsok drok
Birds sing many songs with exquisite melodies.

འཇའ་ཚོན་འཁོར་ཡུག་དྲ་བ་དྲ་ཕྱེད་འབྲེལ། །

jatsön khoryuk drawa dachéd drel
Linked together on the horizon are large and small rainbow-colored garlands

དེ་དབུས་སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་བཞུགས། །

dé'ü sangyé sumchu so'nga shyuk
With thirty-five buddhas in the center,

བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐབས་གནས་ཞིང་། །

daksok drowa yongkyi kyabné shying
The source of refuge for me and all sentient beings

ལས་ངན་རླིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷང་དག་པ་དང་། །

lé'ngen dikdrip nyétung dakpa dang
Grant your blessings to purify our negativity, misdeeds, obscurations, and moral downfalls,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

tsultrim nampar dakpar jingyi lob
And to uphold pure morality.

བདག་ཉིད་པལ་པའི་སྤྱགས་ཀྱི་ནས། 1

daknyid palpé tuka né

From the heart center of your ordinary being,

ཐ་མལ་ལུས་ནི་གངས་མེད་སྤྱལ། 1

tamal lüni drangméd trul

Countless ordinary beings emanate.

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་རིགས་རྒྱུ་གི། 1

khanyam drowa rikdruk gi

Visualize that all sentient beings of the six realms,

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་དམིགས། 1

semchen küngyi chaktsal mik

Equal to space, are making prostrations.

རྗེ་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་གསུངས།

Written by Jé Künzang Shérab.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྤྲོ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

**daksok semchen tamched dü takpar lama la
kyabsu chi'o**

I and all sentient beings constantly take refuge in the gurū,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

sangyé la kyabsu chi'o

Take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

chöla kyabsu chi'o

Take refuge in the Dharma, and

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

gendün la kyabsu chi'o

Take refuge in the Saṅgha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཤྲུག་སྤྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**chomdendé déshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangyé shakya tubpa la
chaktsal lo**

Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the
complete and perfect Buddha, Śākyamuni!

རྫོགས་ལྷིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo
Homage to Vajra Conqueror;²

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

rinchen ötro la chaktsal lo
Homage to Blazing Jewel;³

ལྷུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

luwang gi gyalpo la chaktsal lo
Homage to the Sovereign King of Nāgas;⁴

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

pawö déla chaktsal lo
Homage to the Leader of the Warriors;⁵

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

palgyé la chaktsal lo
Homage to Heroic Sound;⁶

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

rinchen méla chaktsal lo
Homage to Glorious Jewel;⁷

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

rinchen da'ö la chaktsal lo
Homage to Jewel Moonlight;⁸

སེཐང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tongwa dönyö la chaktsal lo
Homage to Unerring Vision;⁹

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

rinchen dwa la chaktsal lo

Homage to Jewel Moon;[10](#)

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

drima médpa la chaktsal lo

Homage to the Stainless One;[11](#)

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

paljin la chaktsal lo

Homage to Gift of a Glory;[12](#)

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

tsangpa la chaktsal lo

Homage to the Pure One;[13](#)

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

tsangpé jinla chaktsal lo

Homage to Gift of Purity;[14](#)

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

chulha la chaktsal lo

Homage to Water Deity;[15](#)

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

chulhé lhala chaktsal lo

Homage to God of the Water Deities;[16](#)

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

palzang la chaktsal lo

Homage to Glorious Goodness;[17](#)

ཅུ་རྒྱན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

tsenden pala chaktsal lo

Homage to Glorious Sandalwood;[18](#)

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

zijid tayé la chaktsal lo

Homage to Infinite Vitality;[19](#)

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

öpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Splendor;[20](#)

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

nya'ngen médpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious One Without Sorrow;[21](#)

སྲིད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

sédméd kyibu la chaktsal lo

Homage to Son of No Craving;[22](#)

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

métok pala chaktsal lo

Homage to Glorious Flowers;[23](#)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩིས་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་

ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

déshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa

ngönpar khyenpa la chaktsal lo

Homage to the tathāgata, Splendor of Brahma, Miraculous Insight;[24](#)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩིས་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་

འཆིལ་ལོ། 1

déshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar

khyenpa la chaktsal lo

Homage to the tathāgata, Resplendent Lotus, Miraculous Insight;[25](#)

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

norpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Wealth;[26](#)

བླ་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། 1

drenpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Mindfulness;[27](#)

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to Renowned and Glorious One;²⁸

དབང་པའི་ཏྲག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

wangpö tokgi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to King Indra's Banner;²⁹

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

shintu nampar nönpe pala chaktsal lo

Homage to Glorious Hero;³⁰

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

yulé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to Perfect Victor in Battle;³¹

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

nampar nönpe shekpé pala chaktsal lo

Homage to Transcendent Victory;³²

ཀུན་ནས་སྒྲུབ་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

küné nangwa ködpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Array of Eternal Splendor;³³

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

rinchen pedmé nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to Courageous Lotus Jewel;³⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་
ལོ། །

**déshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé
sangyé rinpoché dang pemé denla rabtu shyukpa
riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**dédak lasokpa chokchü jikten gyi kham tamched
na déshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangyé chomdendé gang jinyéd chik
shyuk tétso shyang shyépé sangyé chomdendé
dédak tamched dakla gongsu sol**

May you and however many other blessed ones, tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་
བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་
སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**dakgi kyéwa didang | kyéwa tokma dang tama
machipa né | khorwa na khorwé kyéné tamched
du dikpé lé gyipa dang | gyidu tsalwa dang |
gyipa la jésu yirang wa'am**

In this life and all my other lives, circling from one form of saṃsāric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused others to do, or have rejoiced in;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་དག་འདུན་གྱི་
དཀོར་སྟོགས་པ་དང་། འསྟོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འསྟོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**chöten gyi koram | gendün gyi koram | chokchü
gendün gyi kor trokpa dang | troktu tsalwa dang |
trokpa la jésu yirang wa'am**

Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟེ་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་
པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**tsam machipa ngé'lé gyipa dang | gyidu tsalwa
dang | gyipa la jésu yirang wa'am**

Whichever of the five actions of immediate retribution I may
have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དགེ་བ་བཅུ་ཉི་ལམ་གྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཕྱག་
དུ་སྦྱལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**migéwa chülé kyi lam yangdakpar langpa la
shyukpa dang | juktu tsalwa dang | shyukpa la
jésu yirang wa'am**

Whichever of the ten unwholesome actions I may have
committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ།
དུད་འགྲོའི་སྒྲི་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་
མཐའ་འཁོབ་དུ་སྒྲི་བའམ། གྲ་གྲོར་སྒྲི་བའམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྒྲི་བའམ།
དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།
སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**lékyi dribpa gangi dribné dak semchen nyalwar
chi wa'am | düdrö kyéné suchi wa'am | yidak kyi
yuldu chi wa'am | yul takhob tukyé wa'am | lalor
kyé wa'am | lhatsé ringpo namsu kyé wa'am |
wangpo matsangwar gyur wa'am | tawa lokpar
dzinpar gyur wa'am | sangyé jungwa la nyépar mi
gyipar gyurwé lékyi dribpa gang lakpa dédak
tamched sangyé chomdendé yéshé su gyurpa**

Whatever karmic veils I have developed that lead to the hells,
the animal realm, the land of the pretas, or to birth in border
regions, among barbarians, among the long-lived gods, or that
lead to having incomplete sense faculties, holding wrong
views, or not rejoicing in a buddha's coming into being—

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ།
 དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །སྤྱན་ཆད་
 གྲང་གཙུག་ཅིང་སྤྱོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chendu gyurpa | pangdu gyurpa | tsedmar gyurpa
 | khyenpé zikpa | dédak gi chen'ngar tolo chakso
 | michab bo | mibéd do | lenched kyang chöd
 ching dompa gyid lakso**

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe, who witness, who have powers, and who see through knowing. I admit and confess and neither conceal nor hide them, and I vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
**sangyé chomdendé dédak tamched dakla gongsu
 sol**

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་
 འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་
 ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi kyéwa didang kyéwa tokma dang tama
 chipa né | khorwa na khorwé kyéné shyendak tu
 jinpa tana düdrö kyéné su kyépa la zékham
 chiktsam tsalwé géwé tsawa gang lakpa dang**

Over the course of this life and all other lives in saṃsāra without beginning or end—whatever goodness there may be from having given gifts to others, even as little as having given a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi tsultrim sungpé géwé tsawa gang lakpa
 dang**

Whatever goodness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi tsangpar chöpa la népé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having remained celibate;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

dakgi semchen yongsu minpar gyipé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having caused sentient beings to come to full spiritual maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi jangchub choktu sem kyédpe géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having roused a mind set upon supreme awakening;

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་

ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

dakgi lana médpa yéshé kyi déwé tsawa gang lakpa dédak tamched chiktu düshing dumté

Whatever goodness there may be in unsurpassable wisdom—

བསྐྱེམས་ནས་སླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་

མ། སླ་མའི་སླ་མར་ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བས། སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་

ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

domné lana machipa dang | gongna machipa dang | gongmé gongma | lamé lamar yongsu ngowé | lana médpa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi'o

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, and most excellent. I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་
དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྡོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**jitar dépe sangyé chomdendé namkyi yongsu
ngöpa dang | jitar majönpé sangyé chomdendé
namkyi yongsu ngowar gyurwa dang**

Just as past blessed buddhas have fully dedicated [merit], and
just as future blessed buddhas will fully dedicate,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
སྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

**jitar datar shyukpé sangyé chomdendé namkyi
yongsu ngowar dzedpa déshyindu dakgi kyang
yongsu ngowar gyi'o**

And just as the transcendent accomplished conquerers, the
present blessed buddhas, are fully dedicating now, I also fully
dedicate in the very same way.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamched ni sosor shakso

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sönam tamched lani jésu yirang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangyé tamched lani kulshying solwa deb so

I request and pray to all the buddhas to teach and to remain in
saṃsāra.

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**dakgi lana médpa yéshé kyichok dampa
tobpar gyur chik**

May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang
Supreme among humans, victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gangdak dépa dakdang déshyin gang majön
Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yönten ngakpa tayé gyatso drakün la
Your praiseworthy qualities are boundless as the ocean—

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

talmo jarwar gyité kyabsu nyéwar chi'o
With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

This completes the Mahāyāna sūtra titled “The Noble Three Heaps.”

©PMTIC International 2021, adapted from Lhasey Lotsawa Translations (trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྤིང་ཟེའི་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་། །

jangchub sempa gangdak nyingjé topden shying
The bodhisattvas endowed with the power of compassion,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྟོབ་བྱེད་པ། །

pawo semchen kunla penshying kyobjéd pa
The brave ones who benefit and protect all sentient beings—

དེ་དག་ཀུན་གྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྟོབས། །

dédak kungyi kyabmédk dikchen dakla kyob
May they all protect me, an evil one lacking refuge!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འད་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

jangchhub sempa dédak nam la'ang dakyab chi
To all the bodhisattvas, I also go for refuge.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །

lūkyi léni nampa sum

The three actions of body,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

ngakgi nampa shyidak dang

The four actions of speech,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །

gangyang yidkyi namsum po

And the three actions of mind—

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

migé chupo sosor shak

I confess each and every one of the ten nonvirtues.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, speech, and mind as well,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dédak tamched dakgi sosor shak

I acknowledge and confess each and every one.

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །

trimkyi tsultrim kyonméd ching

May my discipline be flawless.

ཚུལ་ཁྱིམ་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsultrim nampar dakdang den

May my discipline be completely pure.

ལོམ་སེམ་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་།

lomsem médpé tsultrim kyi

With discipline devoid of pride,

ཚུལ་གྱིས་པ་འོལ་ཕྱིན་ཡོགས་ཤོག།

tsultrim parol chinzok shok

May I perfect the paramita of discipline!

ཐོག་མ་མེད་ནས་དུ་འདི་བར།

tokma médné daté bar

From beginningless time till now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

migé chudang tsaméd nga

The ten non-virtuous acts or the five acts of immediate retribution,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

semni nyonmong wangyur pé

Committed with my mind overpowered by afflictive emotions—

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamched shakpar gyi

All these negative actions, I confess.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsal wadang chöching shakpa dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have gathered,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate all of it to enlightenment.

1. This text is an excerpt from *Ascertaining the Discipline: the Sūtra of Upāli's Questions* (Toh 68 Vinayaviniścayopāli-paripṛcchāsūtra, 'dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa'i mdo). Śāntideva's *Compendium of Training* (Toh 3940, Śikṣāsamuccaya, bsrab pa kun btus) cites this as a method for purifying transgressions of vows and breaches of the bodhisattva vow. Unlike *Ascertaining the Discipline*, Śāntideva's *Compendium of Training* has been preserved in Sanskrit, e.g., as input by Mirek Rozehnal and published on GRETIL. The names of the Thirty-Five Buddhas as given in the footnotes have been checked against the GRETIL Sanskrit edition.

2. Skt. Vajra-pramardin.

3. Skt. Ratnārcis.

4. Skt. Nāgeśvara-rāja.

5. Skt. Vīra-sena.

6. Skt. Vīra-nandin.

7. Skt. Ratna-śrī.

8. Skt. Ratna-candra-prabha.

9. Skt. Amogha-darśin.

10. Skt. Ratna-candra.

11. Skt. Vimala. The Sanskrit version of the Śikṣāsamuccaya adds an homage to Nirmala before Vimala. Both of these buddhas' names can be rendered into Tibetan as dri ma med pa.

12. Skt. Śūra-datta.

13. Skt. Brahmaṇa.

14. Skt. Brahma-datta.

15. Skt. Varuṇa.

16. Skt. Varuṇa-deva.

17. Skt. Bhadra-śrī.

18. Skt. Candana-śrī.

19. Skt. Anantauijas.

20. Skt. Prabhāsa-śrī.

21. Skt. Aśoka-śrī.

22. Skt. Nārāyaṇa. The Sanskrit is variously interpreted as "resting upon water," "the path of human beings," and "the son of man." The Tibetan interpretation, which we follow here is "the son of Nāra," with Nāra translated as "one without craving."

23. Skt. Kusuma-śrī.

24. Skt. Brahma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña.

25. Skt. Padma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña. The Sanskrit version of the Śikṣāsamuccaya omits an homage to this buddha.

26. Skt. Dhana-śrī.

27. Skt. Smṛti-śrī.

28. Skt. Supari-kīrtita-nāma-dheya-śrī.

29. Skt. Indra-ketu-dhvaja-rāja.

30. Skt. Suvikrānta-śrī.

31. The Tibetan appears to translate the Sanskrit name Vijitra-saṃ-grāma. Alternatively, the Tibetan could be a translation of the Sanskrit name Yuddhajaya. The Śikṣāsamuccaya reads Vicitra-saṃ-krama (Eng. Perfect Transference).

32. Skt. Vikrānta-gāmin.

33. Skt. Samantāva-bhāsa-vyūha-śrī.

34. Skt. Ratna-padma-vikrāmin.

35. Skt. Ratna-padma-supra-tiṣṭhita-śailendra-rāja.

༄༅། །བབ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལམ། །

**The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's "Aspiration to Noble Conduct"**
from the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka

གྱལ་ར་སྐད་དུ། ཨྲཱ་མ་བྷ་ར་པ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་རྩེ།

gyagar kedu arya bhadratsarya praṇidhāna rādza

In the language of India: Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བབ་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་གྱི་གྱལ་པོ།

bödkeḍ du pakpa zangpo chöpe mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpe Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's "Aspiration to Noble Conduct"

The Translator's Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

pakpa jampal shyönur gyurpa la chaktsal lo

Homage to the ever-youthful Noble Mañjuśrī!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Homages – Prostration to Buddhas and Bodhisattvas

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

prayer mudrā

jinyéd sudak chokchü jikten na

Throughout all the worlds in the ten directions

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན། །

düsum shékpa miyi sengé kün

Dwell the sugatas of the three times, lions among humans.

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lüdang ngakyid dangwé chakgyi'o

I pay homage with sincere devotion in my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpé mönlam tobdak gi

Through the strength of this prayer, aspiring to noble conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སྤུས་དུ། །

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

Envisioning myself in the presence of all the victorious ones,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལྟས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཆའ་ལོ། །

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

Upon each atom are as many buddhas as atoms exist,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Each seated in the midst of gathered bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྟས་པ། །

détar chökyi yingnam malü pa

In this way, the entire space of reality, excluding nothing,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

Is imagined to be completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dédak ngakpa mized gyatso nam

Rendering praise as inexhaustible as the ocean,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

In melodious tones as boundless as the sea,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rabjö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering of Incense, Flowers, and So Forth, to All the Buddhas and Bodhisattvas

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

métok dampa trengwa dampa dang

Beautiful flowers, magnificent garlands,

སིལ་སྒྲུན་རྒྱལ་པ་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Instrumentation, perfumed ointments, the best of parasols,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chokdang dukpö dampa yi

The brightest butter lamps, and the finest incense—

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dédak lani chöpar gyi

These offerings I make to all the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱལ་པ་དང་རྩི་མཆོག་དང་། །

naza dampa namdang drichok dang

The finest of garments, the most sweet scents,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chéma purma rirab nyampa dang

And fragrant powder equalling Sumeru—

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པ་ནི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyedpar phakpé chökün gyi

This magnificent array of the finest and best of them all

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dédak lani chöpar gyi

I offer to all the victorious ones.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་སྒྱུ་ཆེ་བ། །

chöpa gangnam lamed gyachéwa

Whatever is offered is unsurpassed in opulence

དེ་དག་སྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dédak gyalwa tamched layang mö

And directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chöla dedpé tobdak gi

With strength and faith in this aspiration of noble conduct,

སྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa künla chaktsal chöpar gyi

I prostrate and make offerings to all the victorious ones.

3. Confession of Negative Actions Before All Buddhas and Bodhisattvas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyédang timuk wangi ni

Overpowered by desire, hatred, and delusion,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, my speech, and similarly with my mind,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative actions I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dédak tamched dakgi sosor shak

I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ཕྱོགས་བཅུའི་སྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་སྒྱུས་སྤྲས། །

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

All victorious ones of the ten directions, buddhas and heirs,

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། 1

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, those in training, and those beyond training—

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། 1

drowa kün gyi sönám gangla yang

However much merit all beings have accumulated,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཐེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། 1

dédak kün gyi jésu dakyi rang

In all of this I fully rejoice!

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས། 1

gangnam chokchü jikten drönma nam

Beacons of light shining in the worlds' ten directions,

བྱང་ཆུབ་ཟིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། 1

jangchub rimpar sangyé machak nyé

Who gradually achieved buddhahood, free from all attachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། 1

gönpo dédak dakgi tamched la

All of you protectors, I beseech you

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། 1

khorlo lana médpa korwar kul

To turn the peerless Wheel of Dharma!

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

ཐུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། 1

nya'ngen datön gangshyé dédak la

To you who intend to display passing into nirvāṇa—

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། 1

drowa künlā penshying déwé chir

For the purpose of bringing benefit and happiness to all beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

For as many eons as there are atoms in the universe,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dakgi talmo rabjar solwar gyi

With palms joined together, I beseech you to remain.

7. Dedicating the Merit

ཐུག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsal wadang chöching shakpa dang

By paying homage, making offerings, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, beseeching, and requesting,

དག་པོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I fully dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

dépé sangyé namdang chokchu yi

May I make offerings to buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jikten dakna gangshyuk chöpar gyur

And all who dwell throughout the ten directions of the universe.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྦྱར་བར། །

gangyang majön dédak rabnyur war

May all who are yet to come swiftly fulfill their wishes

བསམ་ཐོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

samdzok jangchub rimpar sangyé chön
And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chokchu galé shyingnam jinyéd pa
However many realms exist in the ten directions,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dédak gyacher yongsu dakpar gyur
May they be completely pure and vast,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jangchub shingwang drungshek gyalwa dang
Filled with buddhas who have gone to sit before the mighty
bodhi tree

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sangyé sékyi rabtu gangwar shok
Surrounded by all their bodhisattva heirs!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chokchü semchen gangnam jinyéd pa
However many beings exist throughout the ten directions,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dédak taktu nedmé déwar gyur
May they always be happy and free from illness!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa küngyi chökyi dönám ni
May all beings live in harmony with the aims of the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyurching réwang drubpar shok
That are conducive to fulfilling their hopes as well!

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

jangchub chöpa dakni dakchö ching

May I engage in all the conduct of awakening

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླ་པར་བྱུང་། །

drowa kuntu kyéwa drenpar gyur

And remember all my previous births.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tsérab kuntu chipo kyéwa na

From birth to death in all lifetimes,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

taktu dakni rabtu jungwar shok

May I always renounce worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་སློབ་བྱུང་ཏེ། །

gyalwa kungyi jésu lobgyur té

May I train following in the footsteps of all the victorious ones

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱ་ལས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzokjéd ching

To bring noble conduct to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་རྩི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa driméd yongdak pa

With moral conduct stainless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐད་དང་གཞི་སྤྱོད་སྐད། །

lhayi kedang ludang nöjin ked

In the languages of the gods, nāgas, and yakṣas,

བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dakdang miyi kednam dang

In the languages of demons and of humans,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅེས་པར། །

drowa kün gyi dranam jitsam par

In however many being's voices there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་རྟོ། །

tamched kedu dakgi chöten to

In all these languages may I teach the Dharma!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་རྟེ། །

déshing parol chinla rabtsön té

Kind and gentle in nature, striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jangchub semni namyang jédma gyur

May I never forget bodhicitta.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dikpa gangnam dribpar gyurpa dak

May any harmful actions that obscure

དེ་དག་མ་ལྟས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dédak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lédang nyönmong düdkyi lénam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drolshying jikten drowa namsu yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chümi chakpa shyin

Just like the lotus flower to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟུད། །

nyida namkhar tokpa médtar ched

Or the sun and moon that course unhindered through the sky!

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

shyingi khyöndang choknam chitsam par

Throughout the reach and range of all the realms,

ངན་སྤངས་སྤྱག་བསྐྱེད་པར་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu shyiwar jéd

May I completely pacify the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

déwa dakla drowa küngö ching

Lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamched lani penpar ched

And work for the benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jangchub chöpa yongsu dzokjéd ching

May I bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

semchen dakgi chödang tünpar juk

Engage in conduct that suits the needs of beings,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dakni rabtön ching

Teach them to accomplish noble conduct,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པར་བྱུང། །

ma'ong kalpa küntu chöpar gyur

And act in this way throughout all future eons!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dakgi chödang tsungpar gangchöd pa

Those whose actions accord with mine—

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dédak dangni taktu drokpar shok

May I always meet and be in their company.

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lüdang ngaknam dangni semkyi kyang

In body and speech as well as mind,

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྤོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

chöpa dakdang mönlam chiktu ched

May our conduct and aspirations always be as one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dakla penpar döpe drokpo dak

Friends who wish to benefit me,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྤོན་པ་རྒྱམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Those who teach noble conduct—

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག །

dédak dangyang taktu tredpar shok

May I always meet with them!

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dédak dakgi namyang yidmi yung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །

sangyé sékyi korwé gönpo nam

Protectors, surrounded by buddhas and bodhisattva heirs—

མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngönsum taktu dakgi gyalwa ta

May I always behold the conquerers directly.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབར། །

ma'ong kalpa kuntu mikyo war

Throughout all the future eons without ever tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dédak layang chöpa gyacher gyi

May I make great, vast offerings to them!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa namkyi dampé chözin ching

May I maintain the sacred teachings of the victorious ones

བྱང་ཆུབ་སྒྱུད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jangchub chöpa kuntu nangwar jéd

Make enlightened actions apparent everywhere,

བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་རྣམ་པར་སྒྱུར་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

Train to perfection in noble conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

ma'ong kalpa kuntu chedpar gyi

And practice this in every future eon!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སླིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sidpa tamched duyang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས། །

sönam yéshé dakni mized nyé

May I develop inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tabdang shérab tingdzin namtar dang

Skill and discernment, and samādhi and liberation,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten küngyi mized dzödu gyur

And become an inexhaustible treasury of all noble qualities!

11. Aspiration for Different Methods for Entering into “Excellent Deeds”

a) Seeing Buddhas and their Pure Realms

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dulchik tengna dulnyéd shyingingnam té

In a single atom are as many pure realms as atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shyingder samgyi mikhyab sangyé nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining.

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangyé sékyi üna shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

jangchub chedpa chöching tawar gyi

May I behold them engaging in enlightened activity!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

détar malü tamched choksu yang

Like that, in all directions, everywhere,

སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

tratsam khyönla düsum tsednyéd kyi

Even on the tip of a hair, throughout the three times, may I find

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangyé gyatso shyingingnam gyatso dang

Oceans of buddhas in oceans of pure realms

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

kalpa gyatso chöching rabtu juk

Throughout oceans of eons, and enter into enlightened action with them!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

sungchik yenlak gyatsö draked kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with oceans of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa künyang yenlak namdak pa

Bears the purity of all the buddhas' speech,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa küngyi sampa jishyin yang

The sounds that accord with the minds of all living beings.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangyé sungla taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

düsum shekpé gyalwa tamched dak

All victorious ones appearing in the past, present, and future,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

khorlö tsulnam rabtu korwa yi

Who fully turn all aspects of the dharma-wheel

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dédak giyang sungyang mized la

With inexhaustible melodious speech—

སློའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

loyi tobkyi dakyang rabtu juk

May I follow them perfectly with the power of my mind!

d) Knowing All the Eons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །

ma'ong kalpa tamched jukpar yang

Just as the buddhas enter into all future eons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kedchik chikgi dakyang jukpar gyi

So too may I instantly enter

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེད་ག། །

gangyang kalpa dūsum tsedé dak

As many eons as there are in the three times,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

kedchik chashé kyini shyukpar ched

Engaging in this conduct in each fraction of an instant!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dūsum shekpa miyi sengé gang

Whichever lions among humans appear in the three times—

དེད་ག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dédak kedchik chikla dakgi ta

May I behold them instantly!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟག་ཏུ་དེད་ག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ། །

taktu dédak gini chödyul la

May I always be engaged in their activity and way of life

སྦྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpé namtar tobkyi juk

Through the power of illusory wisdom liberation!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dūsum dakgi shyingköd pa

The entire array of past, present, and future pure realms—

དེད་ག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོན་པར་བསྦྱབ། །

dédak dulchik tengdu ngönpar drub

May I fully actualize them on a single atom!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

détar malü choknam tamched du

In the same way, in each and every direction,

སྐུལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyalwa dakgi shyingnam köla juk

May I be able to engage in the array of buddhafi elds!

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྦྲོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those lamps of the world still to come

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་སྐུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

dédak rimpar tsangya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya'ngen dépa rabtu shyita tön

And are about to demonstrate the final, profound peace of
nirvāṇa,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gönpo küngyi drungdu dakchi'o

May I be always in the presence of all those protectors [to
request them to remain firm]!

12. Aspiration for the Power of Enlightenment through the Nine Powers

ཀུན་དུ་ཐུབ་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tobnam dang

Through the powers of utterly swift miracles,

ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

küné goyi tekpé tobdak dang

The powers of all the gateways to the vehicle,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྒྱུད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chödpé tobnam dang

The powers of conduct endowed with all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dakgi tob

The powers of all-pervasive loving kindness,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

küné géwé sönam tobdak dang

The powers of totally virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa médpar gyurpé yéshé tob

The powers of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

shérab tabdang tingdzin tobdak gi

And the powers of discernment, skillful means, and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

jangchub tobnam yangdak drubpar jéd

May I perfectly accomplish all the powers of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lékyi tobnam yongsu dakjéd ching

May I fully purify the strength of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tobnam küntu jompar jéd

Completely destroy the powers of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

düdkyi tobnam tobméd rabjéd ching

Render powers of negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྒྱ་ལྔ་པར་བགྱི། །

zangpo chöpe tobni dzokpar gyi

And perfect the power of noble conduct!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shyingnam gyatso nampar dakjéd ching

I shall fully purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

semchen gyatso dakni nampar drol

Completely liberate oceans of sentient beings,

ཆོས་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chönam gyatso rabtu tongjéd ching

Thoroughly behold oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

yéshé gyatso rabtu tokpar jéd

Realize fully oceans of wisdom,

སྤྱད་པ་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjéd ching

Fully purify oceans of actions,

སྦྱོན་ལས་སྐྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jéd

Entirely fulfill oceans of aspirations,

སངས་སྐྱས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །

sangyé gyatso rabtu chöjéd ching

Heartily make offerings to oceans of buddhas,

བསྐླལ་པ་སྐྱ་མཚོ་མི་སྦྱོར་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chedpar gyi

And act without weariness throughout oceans of eons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the Buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang düsum shekpé gyalwa yi

Just as all the victorious ones of the three times,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jangchub chöpé mönlam jédрак nam

Through various aspiration prayers for enlightened activity

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé jangchub sangyé né

And noble conduct, attained enlightenment,

དེ་ཀླན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

dékün dakgi malü dzokpar gyi

I too shall accomplish all of these without exception!

b) To emulate the Bodhisattva Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློ་བོ་པ། །

gyalwa kün gyi sékyi tuwo pa

The eldest son of all the victorious ones

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gangi ming'ni kuntu zangshyé ja

Is named Samantabhadra, "Ever-Excellent."

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khépa dédang tsungpar chedpé chir

So that I may act with skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

géwa didak tamched rabtu ngo

I fully dedicate all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lüdang ngakdang yikyang namdak ching

As for his completely pure body, speech, and mind,

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། 1

chöpa namdak shyingnam yongdak pa

His completely pure conduct and perfectly pure realms,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། 1

ngowa zangpo khépa chidra wa

And his skill in excellent dedication—

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། 1

dédrar dakyang dédang tsungpar shok

May I also be equal to him in these ways!

c) To Emulate the Bodhisattva Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྟུན་པའི་ཕྱིར། 1

küné géwa zangpo chedpé chir

In order to thoroughly perform excellent virtuous actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུན་པར་བགྱ། 1

jampal gyini mönlam chedpar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། 1

ma'ong kalpa kuntu mikyo war

Never growing weary in all future eons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། 1

déyi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfect all of their [aspirational] activities!

16. Concluding Aspiration

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། 1

chöpa dakni tséyö magyur chik

May my pure conduct be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། 1

yönten namkyang tsédzung médpar shok

May my qualities also be limitless!

སྒྱུད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། 1

chöpa tsedmé pala néné kyang

Keeping to this immeasurable conduct,

དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི། 1

dédak trulpa tamched tsalwar gyi

May I accomplish all miraculous powers!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། 1

namkhé tartuk gyurpa jitsam par

As far as the very reaches of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། 1

semchen malü tayang déshyin té

Thus far do sentient beings extend.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། 1

jitsam lé dang nyönmong targyur pa

However much their karma and harmful emotions,

བདག་གི་སྒྲོན་ལས་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། 1

dakgi mönlam tayang détsam mo

That much also are my prayers of aspiration!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐར་ཡས་པ། 1

gangyang chokchü shyingnam tayé pa

Better than the one who offers infinite pure realms of the ten directions,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ། 1

rinchen gyenté gyalwa namla pul

Ornamented with jewels, to the victorious ones,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lhadang miyi déwé choknam kyang

Or even offering the supreme joys of gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

shyingi dulnyé kalpar pulwa bé

For eons as numerous as atoms in those realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gangi ngowé gyalpo ditö né

Is the one who, upon hearing this king of dedication prayers,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སྲུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jangchub chokgi jésu rabmö shing

Yearns for supreme enlightenment

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

lenchik tsamyang dedpa kyédpa na

And just once generates faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé choktu digyur ro

For this merit will be much more sublime.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gangi zangchö mönlam ditab pé

Whoever makes this “Aspiration Prayer to Noble Conduct,”

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱང་བར་འགྱུར། །

déni ngensong tamched pongwar gyur

Will be free from all the lower realms,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

déni drokpo ngenpa pangwa yin

Free from harmful companions, and

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nangwa tayé déyang dényur tong

Furthermore, will soon behold Buddha Amitābha.

དེ་དག་ཆེད་པ་རབ་ཆེད་བདེ་བར་འཛོ། ༡

dédak nyédpa rabnyéd déwar tso

They will fully acquire all material benefits, live happily,

མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། ༡

mitsé diryang dédak lekpar ong

And even in this present life, all will go well.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། ༡

kuntuzangpo déyang chidra war

Moreover, how like Samantbhadra

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། ༡

dédak ringpor mitok déshyin gyur

They will become before too long!

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། ༡

tsaméd ngapo dakgi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། ༡

gangi mishé wangi jépa dak

Whatever they have done in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བརྗོད་ན། ༡

déyi zangpo chöpa dijö na

Will soon be completely purified

སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། ༡

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this “Aspiration Prayer to Noble Conduct.”

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། ༡

yéshé dangni zukdang tsenam dang

They will possess wisdom, beauty, auspicious signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། ༡

rikdang khadok namdang denpar gyur

And be born with a radiant appearance in a good family.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྤྱབ། །

dü dang mutek mangpö démi tub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo künang chöpar gyur

And the entire three worlds will honor them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ། །

jangchub shingwang drungdu dényur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

songné semchen penchir derduk té

And there they will sit to benefit all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jangchub sangyé khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

düdnam dédang chépa tamched tul

And tame the demons together with all their hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpe mönlam di

This “Aspiration Prayer to Noble Conduct,”

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dangni töntam lokna yang

Anyone who keeps, teaches, or reads it—

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུཅ། །

déyi nampar minpang sangyé khyen

Their full ripening, known to the buddhas alone,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

jangchub chokla somnyi majéd chik

Will, without a doubt, bring supreme enlightenment!

The Benefits of Dedication this Meritorious Aspiration

1. Dedication to Follow the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as heroic bodhisattva Mañjuśrī's wisdom mind knows [how to dedicate],

ཀུན་རྩ་བ་ཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo déyang déshyin té

And likewise Samantabhadra's as well,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

dédak kün gyi jésu daklob chir

To train and follow in their footsteps,

དག་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྟེ། །

géwa didak tamched rabtu ngo

I dedicate perfectly all these merits.

2. Dedication to Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

düsum shekpé gyalwa tamched kyi

As all the victorious ones of the three times

བསྟོར་བ་གང་ལ་མཆོག་རྩ་བ་སྤྲུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla choktu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དག་གི་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dakgi géwé tsawa dikün kyang

So I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་རྩ་བ་སྟེ་བར་བགྱི། །

zangpo chöchir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect noble conduct.

3. Dedication to Actualize the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dakni chiwé dūjéd gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamched dakni chirsal té

May all obscurations fade away,

མཛོན་སྐྱུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé détong né

So that I see Amitābha there before me in person

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

déwachen gyi shyingder rabtu dro

And go at once to the pure land of Sukhāvatī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

dersong néni mönlam didak kyang

Having gone there, may these aspirations also

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tamched malü ngöndu gyurwar shok

Become actualized, all of them without exception.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dédak malü dakgi yongsu kang

After thoroughly accomplishing all of them,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པར་བགྱི། །

jikten jisid semchen penpar gyi

May I benefit beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zangshying gawa der

In that excellent and joyous buddha realm,

པཎྜོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzélé kyé

May I be born in a beautiful lotus flower,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

And directly from Buddha Amitābha himself,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungten payang dakgi dertob shok

May my enlightenment be foretold!

5. Dedication to Serve Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

derni dakgi lungten rabtob né

Having received the prophecy there,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jéwa trakgya yi

With my billions of emanations,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

loyi tobkyi chokchu namsu yang

Radiating out in all ten directions through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpé mönlam tabpa yi

Through making this Aspiration Prayer to Noble Conduct,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

géwa chungzed dakgi chisak pa

With whatever small merits I have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲིན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །

déni drowé mönlam géwa nam

May the virtuous aspiration prayers of beings

སྐྱེད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

kedchik chikgi tamched jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di'ngö pé

By dedicating this Aspiration to Noble Conduct

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gangtob dé

With whatever boundless, sublime merit is accumulated,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྔུལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May beings drowning in the ocean of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

öpak mépé nérab tobpar shok

Attain the supreme realm of Amitābha!

སྒྲིན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chokgi tso

As the supreme aim of this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa künla penjéd ching

Is to benefit all the limitless sentient beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé shyungdrub té

Having accomplished this beautifully ornamented, holy prayer
by Samantabhadra,

དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngensong nénam malü tongpar shok

May all the lower realms be completely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱགས་སོ།།

This King of sublime aspiration prayers to noble conduct is now complete.

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། 1

sangyé kusum nyépé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three
kāyas,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། 1

chönyid migyur denpé jinlab dang

And the blessings of the unchanging truth of reality,

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། 1

gendün michéd dünpé jinlab kyi

As well as the blessings of the unwavering aspirations of the
saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྤོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག 1

jitar ngöshyin mönlam drubpar shok

May the aspirations and dedication prayers made here be
accomplished!

Damchö Rinchen Translations and PMTC International 2021, thanks to Rigpa
Translations and Light of Berotsana for their earlier translations.

༄༅། །འཕགས་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Maitreya's Aspiration

༄༅། །གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་མི་རྩི་པ་ཉི་རྒྱ་ན་རྩ་ཇོ།

gyagar kedu ārya maitrī praṇidhāna rādza

In the language of India: Arya Maitri Prani Dhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

bödked du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: pakpa jampa'i monlam gyi gyalpo

In the English language: The Majestic Aspiration of Noble Maitreya

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

sangyé dang jangchub sempa tamched la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོ། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྟོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་
སྤྱད་པ་སྟེན་པའི་ཆེ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྒྲ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུར་དེ། དུས་མོ་
གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཞུགས་དེ། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་ཆོག་འདི་སྐད་ཅེས་སྟོན་ལམ་བཏབ་བོ། །

The Lord Buddha Śākyamuni said, "Ananda, in the past when the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of a bodhisattva, three times during the day and three times at night he would cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together, and recite this aspiration."

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

sangyé künla chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

བླ་སྟོན་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི། །

drangsong lhamik denpa yi

The sages who have divine vision,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །

jangchub sempa namdang yang

And also to the bodhisattvas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

nyentö namla chaktsal lo

And the shravakas.

ངན་འགོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་། །

ngendro léni dokgyid ching

That which eliminates going to lower realms,

མཐོ་རིས་ལས་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

tori lamni rabtön la

Reveals the path to higher realms

ག་ཤི་མེད་པར་འདྲིན་བགྱིད་པ། །

gashi médpar drengyid pa

And leads to freedom from aging and death—

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

jangchub semla chaktsal lo

To bodhicitta I bow down.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །

semkyi wangdu gyurpé na

Falling under the sway of my mind,

བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

dakgi dikpa chigyi pa

Whatever misdeeds I have enacted

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་སྐྱེས་མཆིས་ནས་སུ། །

sangyé chen'ngar chiné su

In the presence of the buddhas,

བདག་གིས་དེད་ག་བཤགས་པར་བགྱ། །

dakgi dédak shakpar gyi

All of them I confess.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །

ganglé nampa sumgang gi

Through whatever three kinds of action,

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །

sönam tsokni kyédpa dé

Accumulations of merit have been generated,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །

dakgi künkhyen sabön té

May they become the seed of my omniscience,

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག །

dakgi jangchub mized shok

And may my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

chokchu dakgi shyingkham su

In the pure realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

sangyé chöpa gangjung wa

Any offerings to the buddhas

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པ་ཡི་རང་བ། །

sangyé khyenpa yirang wa

In which the omniscient buddhas rejoice,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

déla dakni yirang ngo

In them I too rejoice.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dikpa tamched shakpar gyi

All my wrongdoing I confess

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

sönam künla yirang ngo

And in every merit I rejoice.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

sangyé künla chaktsal lo

To all of the buddhas I prostrate.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །

dakni yéshé choktob shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། 1

chokchu dakgi choknam su

I call upon the bodhisattvas

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། 1

sachu dakla népa yi

In the ten directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་། 1

jangchub sempa jangchub chok

Those who dwell on the tenth level,

འཛང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། 1

tsangya gyipar kulma deb

To awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། 1

jangchub dampar sangyé shying

After sublime enlightenment

ཕྱི་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས། 1

dédang chépe dütul né

With the maras and their hordes subdued,

སློག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྦྱོར་དུ། 1

sokchak künla menled du

To give succor to living creatures,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བྱུང་ཅིག་། 1

chökyi khorlo korgyur chik

May the Wheel of Dharma then be turned.

ཆོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། 1

chö'nga chenpö drayi ni

May the sound of great dharma drum

སྤུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག་། 1

dukngal semchen targyid shok

End the suffering of sentient beings.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ༡

kalpa jéwa samyé su

For inconceivable millions of eons,

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། ༡

chötön dzedching shyukgyur chik

May you remain and teach the Dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིད་གྱུར་ཅིང་། ༡

dö pé damdu jingyur ching

We are mired in the muck of desire,

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། ༡

sed pé sedbü damching pa

And tightly bound by the fetters of attachment,

འཆིང་བ་ཀླན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། ༡

chingwa kün gyi chingdak la

Entangled in every form of bondage.

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། ༡

kangnyi choknam ziksu sol

May the Supreme Among Humans gaze upon us.

སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་མར་གྱུར་པ་ལ། ༡

semkyi drimar gyurpa la

As beings with mental defilements

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད། ༡

sangyé namni mömi dzed

Are not scorned by the buddhas,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྡན། ༡

semchen namla jamtuk den

With hearts of loving kindness toward all beings,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱེལ་བར་ཤོག། ༡

sid pé tsolé drolwar shok

May you free them from the ocean of existence!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་། 1

dzokpé sangyé gangshyuk dang

Perfect buddhas who abide in the present,

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། 1

gangdak dédang majön pa

Those of the past or yet to come,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། 1

dédak jésu daklob ching

Following in their example,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་གྱར་ཅིག 1

jangchub chedpa chögyur chik

May I perform their acts of awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་སྤྱག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། 1

parol chindrük dzokgyi né

May I complete the six perfections

འགྲོ་སྤྱག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག 1

drodruk semchen targyid shok

And liberate the beings in the six realms.

མངོན་ཤེས་སྤྱག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། 1

ngönshé drukpo ngöngyi né

May I actualize the six clairvoyances

སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱར་ཅིག 1

laméd jangchub rekgyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། 1

makyé padang mijung dang

There is no birth and no arising;

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། 1

rangshyin machi néma chi

There is no inherent nature, no abiding;

ནུམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །

namrik machi ngoma chi

There is no cognition, no substance.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །

tongpé chöni tokpar shok

May I realize that phenomena are empty.

སངས་རྒྱས་བླ་མ་ཆེན་པོ་ལྟར། །

sangyé drangsong chenpo tar

Just as the buddhas and the great sages,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །

semchen machi sokma chi

May I realize the reality of the non-existence of beings, the non-existence of life force,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །

gangzak machi soma chi

The non-existence of individuals, the non-existence of nurtured ones,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །

dakma chipé chötok shok

And the non-existence of self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །

dakdzin dakgir dzinpa yi

Without grasping to “I” or “mine,”

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

ngöpo künla miné par

Or any material thing,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ། །

semchen künla penled du

May I help all sentient beings

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག །

serna machi jintong shok

Through the unstinting practice of generosity.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །

ngöpo ngöpor machi pé

Since things do not exist as real things,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

dakgi longchö lhündrub shok

May I spontaneously acquire wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །

ngöpo tamched namjik pé

By dissolving the attributes of all things [into emptiness]

སྤྱོད་པའི་པ་ལོལ་ཕྱིན་ལྔ་གས་ཤོག །

jinpé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །

trimkyi tsultrim kyönmé ching

With the conduct of faultless discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsultrim nampar dakdang den

That upholds pure morality,

སྦྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

lomsem médpé tsultrim kyi

Discipline that is free from complacent pride,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་ལོལ་ཕྱིན་ལྔ་གས་ཤོག །

tsultrim parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཁྱུ་འམ་མེ། །

sa'am yangna chu'am mé

As earth, or even water or fire,

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

lungi khamtar miné shing

Like the element of wind, do not dwell [in aversion],

བཟོད་པ་འཇམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །

zöpa ām trowa machi par

With patience not harboring anger,

བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག། །

zöpé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །

tsöndrö tsampé tsöndrö kyi

With the application of diligent effort,

བརྩན་སྤྱོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tentro lélo machi shing

Steadfast enthusiasm devoid of laziness,

སྤྱོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །

tobdang denpé lüsem kyi

And strength of body and mind,

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག། །

tsöndrö parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of diligence.

སྤྱོ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

gyuma tabü tingdzin dang

With samadhi that is like an illusion,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

pawar drowé tingdzin dang

Samadhi that strides heroically,

རྩི་རྩི་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

dorjé tabü tingdzin gyi

And samadhi that is like a vajra,

བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག། །

samten parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of meditation.

ནཱམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །

nampar tarpé gosum dang

Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་། །

düsum nyampa nyidang yang

The evenness of the three times,

རིག་གསུམ་མཛོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །

riksum ngönsum gyipa yi

And actualizing the threefold knowledge,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

shérab parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of wisdom.

སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །

sangyé küngyi ngakpa dang

With [actions] praised by all the buddhas,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

ödang zijid barwa dang

Blazing with radiance and glory,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །

jangchub sempé tsöndrö kyi

And with the diligence of bodhisattvas,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་སྐྱར་ཅིག །

dakgi sampa dzokgyur chik

May my aspirations be completely accomplished.

དེ་ལྟར་སྤང་བ་སྦྱད་བྱེད་ཅིང་། །

détar chedpa chöjéd ching

May I perform conduct in that way,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

jampa drakdang denpa yi

Become renowned for loving kindness,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚློགས་བགྱིས་ནས། 1

parol chindruk dzokgyi né

Complete the six perfections,

ས་བརྩ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། 1

sachü pola rabtu né

And dwell on the peak of the tenth level.

༄ འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གུར་མ་ཐག། 1

diné shipö gyurma tak

As soon as I die and leave this life,

དགའ་ལྷན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར། 1

ganden kyéné yidga bar

May I be reborn in Tushita, full of joy,

ཐུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། 1

nyurdu jamgön nyéjé né

Swiftly serving the protector Maitreya,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

jangchub lungten tobpar shok

And receive the prophecy of my awakening.

ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་གང་ལ་གནས་ནས་ཐབས་མཁས་པས་
ཐེག་པ་བདེ་བ་དང་། འཕྲུག་པ་བདེ་བ་དང་། ལམ་བདེ་བས་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་ཚློགས་པའི་བྱང་ཆུབ་
ཡང་དག་པར་བསྐྱབས་པའི་ཐབས་མཁས་པ་ནི་ཡིན་ནོ། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་
ཚློགས་སོ། །། 1

"Ananda, the great bodhisattva Maitreya's way of skillfully abiding is the skillful means to attain perfect buddhahood, relying on the pleasant vehicle that is easy to engage and the blissful path." This completes the King of Aspiration of Maitreya.

Lhasey Lotsawa Translations (trans. by Lowell Cook, ed. by Libby Hogg), 2020,
edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གུ་ཨ་ལྷ་མཛེད་པའི་

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhāvātī

By Raga Asya (Karma Chakme)

ཨོྲཱ་ཨི་མྲེ་ཧྲི་ཨྲི་

om ami dhéwa hrīh

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་གྲུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་
བསམ། །དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་
གདམས་དག་མེད། །ང་ཡི་ཚས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་
ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་། །

This is the treasury of the heart practice of (Karma) Chakme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to many beings, I diligently composed this prayer. Allow others to make copies of the prayer if they so wish. There is no greater benefit than this practice. There is no pith instruction more profound than this, the root of my dharma teachings. Do not carelessly abandon it, but persevere in this practice. Since it belongs to the sutra class, one does not need the oral scriptural transmission in order to recite it.

The Four Causes For Rebirth in Dewachen

1. First Cause: Mindfulness of the Dewachen Pureland

ཨི་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉིམ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

émaho diné nyima nubkyi chokrol na

Emaho! From here, in the direction of setting sun,

གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ས་རོལ་ན། །

drangméd jikten mangpö parol na

Beyond myriads of cosmic worlds,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chungzed tengdu pakpé yulsa na

Slightly elevated from our world,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nampar dakpé shyingkham déwachen

Is the completely pure realm of Sukhāvātī.

བདག་གི་ཚུབ་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dakgi chubur mikgi matong yang

Although invisible to the naked eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rangsem salwé yidla lamer sal

Those with clear minds can visualize it vividly.

དེན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

déna chomden gyalwa öpakmé

There resides the victorious bhagavat Amitābha,

པ་རྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pema rāgé dokchen zijid bar

Ruby red in color, majestically blazing.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སྟགས། །

ula tsuktor shyabla khorlo sok

The ushnisha on his head, wheels on his soles, and the rest,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྱས། །

tsenzang sonyi péjed gyedchü tré

Are the thirty-two perfect marks and the eighty minor signs that adorn him.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shyalchik chaknyi nyamshyak lhungzéd dzin

With one face and two hands, holding an alms bowl, he rests in meditation

ཚེས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཁྲུང་གིས། །

chögö namsum solshying kyiltrung gi

Wearing the three dharma robes, seated in vajra posture

པ་རྒྱ་སྟོང་ལྔ་རྩ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pema tongden dawé denteng du

On a thousand-petaled lotus and moon disc seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྦྱར་བ་རྟེན་མཛད་དེ། །

jangchub shingla kugyab tendzéd dé

With his back resting on a bodhi tree,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། 1

tukjé chengyi gyangné dakla zik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། 1

yésu jangchub sempa chenrézik

On his right is the bodhisattva Avalokita,

སྤྱི་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། 1

kudok karmo chakyön pedkar dzin

White in color, holding a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། 1

yöndu jangchub sempa tuchen tob

On Amitābha's left is the bodhisattva Mahāsthāmaprāpta,

སྤྱི་པོ་དེ་རྗེས་མཚན་པའི་བླ་གཡོན། 1

ngönpo dorjé tsenpé pema yön

Who is blue, holding a vajra-marked lotus in his left hand.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། 1

yényi kyabjin chakgya dakla ten

Both right hands show me the mudra of giving protection.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། 1

tsowo sumpo rigyal lhünpo shyin

These three principal deities are like Mount Meru,

ལྷ་དང་ལྷ་ནི་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། 1

lhang'ngé lhené lhamer shyukpé khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། 1

jangchub sempé gélong jéwa bum

Their retinue of a trillion bodhisattva bhikshus,

ཀླན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། 1

künkyang serdok tsendang pejéd gyen

All golden in color and adorned with the marks and signs,

ཚོས་གོས་རྒྱུ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ། 1

chögö namsum solshying sertem mé

Wears the three dharma robes, filling the realm with a golden radiance.

2. Second Cause: Accumulation of Merit Through the Seven-Branch Prayer

2.1 First Branch: Prostration

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། 1

mögü chakla nyéring khyedmé chir

Prostration out of devotion transcends time and space.

བདག་གིས་སློག་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

dakgi gosum güpé chaktsal lo

With my three doors, I wholeheartedly prostrate to you,

ཚོས་སྐུ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། 1

chöku nangwa tayé rikyi dak

Dharmakāya Amitābha, lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྤྲུལ་རས་གཟིགས། 1

chakyé özer létrul chenrézik

From your right hand, rays of light emanate Avalokita

ཡང་སྐུ་སྤྲུལ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། 1

yangtrul chenrézik wang jéwa gya

From whom a billion Avalokitesvaras again emanate.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྤྲུལ་སློལ་མ་སྟེ། 1

chakyön özer létrul drolma té

From your left hand, rays of light emanate Tārā,

ཡང་སྐུ་སྤྲུལ་སློལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད། 1

yangtrul drolma jéwa trakgya gyéd

From whom a billion Tārās again emanate.

སྤུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྤྲུལ་པ་ལྷ་འབྱུང་། 1

tukyi özer létrul pema jung

From your heart rays of light emanate Padmākara,

ཡང་སྤྱུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། 1

yangtrul orgyen jéwa trakgya gyéd

From whom a billion Padmākaras again emanate.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། 1

chöku öpakmé la chaktsal lo

To you, dharmakāya Amitābha, I prostrate.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། 1

sangyé chengyi nyintsen düdruk tu

During the six times of the day and night, your buddha eyes

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། 1

semchen künla tséwé taktu zik

Constantly watch over all beings with loving kindness.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། 1

semchen küngyi yila gangdren pé

Whatever arises in the mind of each sentient being,

རྣམ་རྟོག་གང་འབྱུང་ག་ཏུ་སྤྲུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། 1

namtok gangyu taktu tukyi khyen

The stirrings of any thoughts, you always know omnisciently.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྤྲུས་ཆོག། 1

semchen küngyi ngaktu gangmé tsik

Whatever words each sentient being utters,

རྟག་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསུང། 1

taktu madré sosor nyenla sen

You always hear them distinctly through clairauidence.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། 1

künkhyen öpakmé la chaktsal lo

To omniscient Buddha Amitābha I prostrate.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། 1

chöpaŋ tsaméd jépa matok pa

Other than having rejected the Dharma or committed an act with immediate retribution,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་ཆོད་ཀྱིན། །

khyédla dedching mönlam tabtsed kün

All with faith in you who make the aspiration

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་གྱུ་བ། །

déwachen der kyéwé mönlam drub

To be born in Sukhāvātī will fulfill that aspiration;

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། །

bardor jöné shyindinger drenpar sung

You will appear in the bardo and lead them to your pure realm,
so it is taught.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

drenpa öpakmé la chaktsal lo

To the guide Amitābha I prostrate.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

khyédkyi kutsé kalpa drangméd du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྐྱེ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

nya'ngen mida data ngönsum shyuk

Not passing into nirvāṇa, you actually remain with us now.

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གསུམ་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khyédla tséchik güpé soltab na

Anyone praying to you with single-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །

lékyi nampar minpa matok pé

Other than those with fully ripened karma,

ཆོ་བདུན་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷུང་པ་དང་། །

tsézed payang logya tubpa dang

Even those with an exhausted lifespan, will live a hundred years

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

dümin chiwa malü dokpar sung

And avert an untimely death, so it is taught.

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

gönpo tsépak médla chaktsal lo

To the protector Amitāyus I prostrate.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

tongsum jikten rabjam drangméd pa

Better than the uncountable three thousand-fold universe

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rinchen gyikang jinpa jinpa bé

Filled with jewels generously given,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

öpakmé pé tsendang déwachen

Is, upon hearing of the name of Amitābha and Sukhāvātī,

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

töné dedpé talmo jarjé na

To faithfully join one's palms together;

དེའི་དེབས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

déni déwé sönam chéwar sung

For in that the merit is greater, so it is taught.

དེའི་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆིལ། །

déchir öpakmé la güchak tsal

Therefore, to Amitābha with devotion I prostrate.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gangshyik öpakmé pé tsentö né

Anyone, upon merely hearing Amitābha's name,

ལ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་། །

khashyé médpār nyingkhong rüpe ting

Who sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱིས་པ་ན། །

lenchik tsamshyik dedpa kyépa na

From the depths of their heart, even once,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། ༡

déni jangchub lamlé chirmi dok

Is ensured to never turn away from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། ༡

gönpo öpakmé la chaktsal lo

To the protector Amitābha I prostrate.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆོན་ཐོས་ནས། ༡

sangyé öpakmé pé tsentö né

Having heard the name of the Buddha Amitābha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། ༡

déni jangchub nyingpo matob bar

Until one reaches the heart of awakening,

བྱད་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ། ༡

bümed mikyé rikni zangpor kyé

One will be born in a good family, without a female body,

ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འབྱུར། ༡

tsérab küntu tsultrim namdak gyur

And maintain pure discipline in all future rebirths.

བདག་ཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། ༡

déshek öpakmé la chaktsal lo

To the sugata Amitābha I prostrate.

2.2 Second Branch: Making Offerings

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། ༡

dakgi lüdang longchö gétsar ché

My body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། ༡

ngösu jorwé chöpa chichi pa

Whatever actually prepared offerings are present;

ཡིད་སྤུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། ༡

yitrul tashi dzétak rinchen dün

Mentally emanated auspicious substances, signs, and the seven jewels

གདོད་ནས་བྱུང་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིན་ཏེན་གྱི། 1

döné drubpa tongsum jikten gyi

Primordially present in three thousand worlds;

སྒྲིང་བཞི་རིང་བ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། 1

lingshyi rirab nyida jéwa gya

The four cosmic continents, Mount Meru, the sun and the moon;

ལྷ་ཁྲ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། 1

lhalu miyi longchö tamched kün

And all the wealth of devas, nāgas, and humans—

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། 1

loyi langté öpakmé la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitābha.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་ཐེ་འི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། 1

dakla penchir tukdzé tobkyi shyé

For my benefit, please accept them through the power of your compassion.

2.3 Third Branch: Confession

ཕ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། 1

pamé tokdrang daksok drokün gyi

All the wrongs done by me, my parents, and all beings

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། 1

tokma médpé düné daté bar

Throughout beginningless time up to now [I confess]:

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད། 1

sokched majin lendang mitsang chöd

Killing, stealing, and sexual misconduct,

ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

lūkyi migé sumpo tolo shak

The three wrongdoings of body, I admit and confess;

རྩྱུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་སྤྱོད་དག་འཆལ་བ། །

dzündang trama tsiksub ngakchal wa

Lying, slander, harsh words, and gossip—

དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngakgi migé shyipo tolo shak

The four wrongdoings of speech, I admit and confess;

བརྟམ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nabsem nösem lokpar tawa té

Covetousness, malice, and wrong views—

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yikyí migé sumpo tolo shak

The three wrongdoings of mind, I admit and confess;

པ་མ་སློབ་དཔོན་དབྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pama lobpön drachom sedpa dang

The killing of one's father, mother, teacher, an arhat,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་དན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyalwé kula ngensem kyépa dang

And maliciously causing the Buddha [to bleed]—

མཚམས་མེད་ལྡ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsaméd ngayi lésak tolo shak

The five immediate karmic retributions, I admit and confess;

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པབ། །

gélong gétsul sédang tsünma pab

Killing a bhikshu or a novice, seducing a nun,

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་ལ་སོགས། །

kuzuk chöten lhakhang shikla sok

Destroying sacred images, stupas, or temples, and the like—

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nyéwé tsaméd dikjé tolo shak

The five negative acts of near-immediate karmic retribution, I admit and confess;

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

könchok lhakhang sungrab tensum sok

With the Three Jewels, temples, scriptures, statues, and stupas

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ། །

pangshyé tsé'tsuk nazö lasok pa

As witnesses to promises made but broken—s

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chöpaŋ lé'ngen sakpa tolo shak

Such unwholesome acts of rejecting the Dharma and others, I
admit and confess;

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

khamsum semchen sedlé dikché wa

More severe than killing sentient beings in the three realms

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །

jangchub sempa namla kurwa tab

Is the karma of denigrating a bodhisattva—

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dönméd dikchen sakpa tolo shak

This futile, great wrongdoing, I admit and confess.

དག་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

géwé penyön dikpé nyémik dang

Even hearing about the benefits of virtue, the harm of doing
wrong,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyalwé dukngal tsétsed lasok pa

The suffering and length of time in the hells, and so forth,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tökyang miden shed'tsö yinsam pa

Thinking of them as untrue or merely conjecture

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsaméd ngawé tuwé lé'ngen pa

Is worse than the five heinous acts—

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tarméd lé'ngen sakpa tolo shak

This wrongdoing that shuns liberation, I admit and confess.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pampa shyidang lhakma chusum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སྤང་ལྷང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

pangtung sorshak nyéjé détsen nga

The ones individually confessed, and the faults:the five classes of downfalls—

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sotar tsultrim chalwa tolo shak

Impairments of the pratimoksha morality, I admit and confess.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

nakpö chöshyi tungwa nga'nga gyed

The four negativities and the eighteen downfalls—

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jangsem labpa nyampa tolo shak

Impairments to the bodhisattva training, I admit and confess.

རྩ་ལྷང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

tsatung chushyi yenlak bampo gyed

The fourteen root downfalls and the eight major branches—

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang'ngak damtsik nyampa tolo shak

Impairments of secret mantra samaya, I admit and confess.

སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

dompa mashyü migé léjé pa

The wrongs done without vows,

མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

mitsang chödang changtung lasok pa

Such as sexual misconduct, drinking alcohol, and the like,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །

rangshyin khana matö dikpa té

Actions that are unwholesome by nature—

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dikpa diktu mashé tolo shak

And failing to see the wrongdoing as sin, I admit and confess.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyabdom wangkur lasok tobna yang

Although I have even received refuge vows, empowerments,
and the like,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱར་མ་ཤེས། །

déyi dompa damtsik sungma shé

I do not know how to protect the vows and samaya given—

བཅས་པའི་ལྷང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chépé tungwa pokpa tolo shak

Downfalls of prescribed ethical codes, I admit and confess.

འགྱུད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyöpa médna shakpé midak pé

Since without regret confession will not purify,

སྤར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དྲག་སོང་ལྟར། །

ngarjé dikpa khongdu duksong tar

Considering all past wrongdoing like swallowed poison,

ངོ་ཚ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱུད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngotsa jiktrak gyöpa chenpö shak

With great shame, fear, and regret, I confess.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས། །

chinchéd domsem médna midak pé

Since without commitment henceforth, there will be no
purification,

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chinchéd sokla babkyang migé lé

From now onward, even at the risk of my life,

དནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

dané migyid semla damcha zung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེག་ཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

déshek öpak médpa séché kyi

Sugata Amitābha and your heirs,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །

dakgyüd yongsu dakpar jingyi lob

Grant your blessings to thoroughly purify my being.

2.4 Fourth Branch: Rejoicing

གཞན་གྱི་དགེ་བ་བྱིད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shyengyi géwa jépa töpé tsé

If upon hearing of another's virtue,

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

déla trakdok migé sempang né

Having laid aside the negativity of jealousy,

སྤོང་ནས་དགའ་བས་ཆེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nyingné gawé jésu yirang na

One happily rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

déyi sönám nyamdu tobpar sung

That merit will be equally obtained, it is said.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས། །

déchir pakpa namdang sokyé yi

Therefore, āryas and ordinary beings,

དགེ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

géwa gangdrub künla yirang ngo

In all your virtuous deeds I rejoice.

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

laméd jangchub choktu semkyéd né

In the generation of your unsurpassable bodhicitta

འགོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

drodön gyachen dzedla yirang ngo

And vast benefit for beings I rejoice.

མི་དག་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དག་བ་བཅུ། །

migé chupo pangpa géwa chu

Abandoning the ten nonvirtues, engaging in the ten virtues:

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱོན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shyengyi sokyab jinpa tongwa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྤོམ་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། །

dompa sungshying denpar mawa dang

Living chastely, speaking truthfully,

འཁོན་པ་སྤུམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྦྱ། །

khönpa dumdang shyidul drangpor ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟློག་འདོད་པ་ཚུང་། །

döndang denpé tamjö döpa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །

jamdang nyingjé gomshying chöla chöd

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma—

དག་བ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་དོ། །

géwa dénam künla yirang ngo

In all these virtuous actions I rejoice.

2.5 Fifth Branch: Requesting Buddhas To Turn The Wheel Of Dharma

ཐོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chokchü jikten rabjam tamched na

In all the myriad worlds of the ten directions,

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ། །

dzoksang gyéné ringpor malön pa

Those who attained perfect buddhahood not long ago—

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

dédak namla chökyi khorlo ni

I beseech all of them, the Wheel of Dharma

ཀྱུ་ཚེན་ཡུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

gyachen nyurdu korwar dakgi kul

To swiftly and widely turn.

མ་རོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

ngönshé tukyi dödön khyenpar sol

With clairvoyant minds, please be aware of my prayer.

2.6 Sixth Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvāṇa

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sangyé jangsem tendzin géwé shé

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

ལྷ་རན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

nya'ngen dawar shyédkün dédak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvāṇa:

ལྷ་རན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya'ngen mida shyukpar solwa deb

I pray, do not enter nirvāṇa, but remain firm.

2.7 Seventh Branch: Dedication

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

mitsön dakgi düsum géwa nam

This and all my virtue of the three times

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

drowa semchen künkyi döndu ngo

I dedicate to the welfare of all sentient beings.

3. Third Cause: Developing Bodhicitta

ཀུན་ཀྱང་སྒྲེ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཡུར་ཐོབ་ནས། །

künkyang lamé jangchub nyurtob né

Through all quickly attaining unsurpassable awakening,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་གུར་ཅིག །

khamsum khorwa dongné trukgyur chik

May samsara's three realms be emptied from their depths.

དེའི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྲིན་ནས། །

déyi géwa dakla nyurmin né

Through this virtue quickly ripening in me,

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ནི། །

tsédir dümin chiwa chogyed shyi

In this life may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

nedméd langtso gyépé lütob den

May my body be healthy, strong, and youthful.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྟར། །

paljor dzedméd yargyi gangā tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚེས་སྟོད། །

düdré tséwa médching damchö chö

Unharmmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀླན་ཚས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང། །

sampé dōnkün chöden yidshyin drub

With motivation in accord with Dharma, may my wishes be fulfilled.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་སྐྱེ་ཆེན་འབྱུང། །

tendang drola pentok gyachen drub

May I accomplish vast benefit for the Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འབྱུང་པར་ཤོག །

milü dōndang denpa drubpar shok

May the meaning of my human existence be fulfilled.

4. Fourth Cause: Dedication and Aspiration to be Reborn in Dewachen

4.1 Wishing to See Amitābha at the Time of Death and Aspiring to be Born in Sukhāvātī Without Obstacles

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱི།

dakdang dakla dreltok kün

For myself and all those with karmic connections to me,

འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག །

diné tsépö gyurma tak

At the moment when we pass from this life,

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

trulpé sangyé öpakmé

May the manifestation of Buddha Amitābha,

དགེ་སྤྲོད་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

gélong gendün khorgyi kor

Along with the retinue of ordained saṅgha,

མདུན་དུ་མཛོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dündu ngönsum jönpa shok

Actually come to greet us.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྡང་བ་སྤྱིད།

détong yiga nangwa kyi

Seeing them, may we feel joy and happiness

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག །

shiwé dukngal médpar shok

Without experiencing the suffering of death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།

jangchub sempa chédgyed ni

May the eight bodhisattvas

རྩྱའཕྱལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།

dzutrul tobkyi namkhar jön

Appear miraculously in the sky

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི། །

déwachen du drowa yi

To show us the way,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲན་པར་ཤོག། །

lamtön lamna drenpar shok

Leading us to Sukhāvati.

*4.2 Aspiring to Cut Attachment to Samsara, the Obstacle to Taking
Rebirth in Sukhāvati*

ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེད་བཟོད་སྐྱག་མེད། །

ngensong dukngal zölak méd

The unbearable sufferings in the lower states,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྤྱིད་མི་རྟག་འབྱུང། །

lhami dékyid mitak gyur

The transitory joy and well-being of gods and humans—

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

déla traksem kyéwar shok

May we be frightened by them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tokma médné daté bar

From beginningless time until now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །

khorwa dina yünré ring

Being in samsara for such a long time—

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

déla kyowa kyéwar shok

May we find sorrow and weariness in this state.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང། །

miné miru kyéchok kyang

Even born as a fortunate human again and again,

སྐྱེ་གྲན་འཆི་བྱངས་མེད་ཕྱོད། །

kyéga nachi drangméd nyong

One experiences birth, aging, sickness, and death countless times

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü'ngen nyikmar barched mang

With many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

midang lhayi dékyid di

The well-being and joy of humans and devas,

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang drepé zéshyin du

Likened to food mixed with poison—

འདོད་པ་སྤྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །

döpa putsam médpar shok

May I not have even the slightest desire for this.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nyédu zénor tündrok nam

My family, food, wealth, and friends,

མི་རྟག་སྤྱ་མ་སྤིལ་མ་བཞིན། །

mitak gyuma milam shyin

Impermanent like illusions or dreams—

ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །

chakshyen putsam médpar shok

May I not have even the slightest attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

sacha yulri khangkhyim nam

My land, locality, and house,

སྤིལ་མ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

milam yulgyi khangkhyim tar

Like one's home in a dream—

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །

denpar madrub shépar shok

May I know them to be devoid of true existence.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tarméd khorwé gyatso né

May I flee the unavoidable ocean of samsara,

ཉེས་ཆེན་བཅོམ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

nyéchen tsöné tarwa shyin

Like a felon escaping from prison,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

déwachen gyi shyingkham su

To the realm of Sukhāvatī

སྤྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་བར་ཤོག། །

chité médpar dröwar shok

Without even turning to look back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀླན་བཅད་ནས། །

chakshyen triwa künched né

Having severed all craving and clinging,

བྱ་རྒྱེད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

jagö nyiné tarwa shyin

Like a vulture broken free from a trap,

རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nubkyi chokyi namkha la

May I soar high into the sky toward the west

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

jikten khamni drangméd pa

Through countless worlds,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

kedchik yüla dröjé né

Crossing in an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །

déwachen du chinpar shok

To arrive in Sukhāvatī.

4.3 Aspiration to Take Rebirth in Sukhāvātī, Purify Obsurations, and Attain the Sublime Qualities

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

déru sangyé öpakmé

At that time, Buddha Amitābha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngönsum shyukpé shyaltong né

Immediately upon seeing your face,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

dribpa tamched dakpar shok

May all my obsurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །

kyéné shiyi chokgyur pa

Supreme among the four modes of birth

མེ་ཏོག་པུང་རི་སྤྲིང་པོ་ལ། །

métok pemé nyingpo la

Is in the heart of a lotus flower—

བརྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzüté kyéwa lenpar shok

May I miraculously take such a birth.

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་ལྗོགས་ནས། །

kedchik nyila lüdzok né

May I instantly obtain a perfect body

མཆོན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

tsenpé denpé lütob shok

With all the marks and signs of excellence.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mikyé dokpé tétsom gyi

Doubting whether or not I will be born there

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱུ་འི་བར་དག་ཏུ། །

lodrang ngagyé bardak tu

Would cause me to remain for periods of five hundred years,

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། 1

nangder dékyid longchö den

Happy, joyous, and prosperous, [in the lotus].

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། 1

sangyé sungni töna yang

I would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏྲག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། 1

métok khani mijé wé

But the blossom would fail to open,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྤྱོད། 1

sangyé shyaljal chiwé kyön

Delaying my sight of the Buddha's face;

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། 1

dédra dakla mijung shok

May such a shortcoming not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏྲག་བྱེ། 1

kyéma taktu métok ché

Just after my birth, may the flower open

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། 1

öpak médpé shyaltong shok

To see Amitābha's face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕྲུལ་གྱིས། 1

sönam tob dang dzutrul gyi

Through the power of my merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྱོད། 1

lakpé tilné chö pé trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྤྱོད་བྱས་ནས། 1

sami khyabpar tröjé né

Emanate from my palms

སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །

sangyé khorché chöpar shok

And be presented to the Buddha and his entourage.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

détsé déshyin shekpa dé

At that time, the tathāgata

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུང་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

chakyé kyangné gola shyak

Extends his right hand and places it on my head,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

jangchub lungten tobpar shok

May I then receive the prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

zabdang gyaché chötö né

Having heard the profound and vast dharma,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག །

rangyü minching drolwar shok

May my mindstream be ripened and liberated.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chenrézik dang tuchen tob

May Avalokita and Mahāsthāmaprāpta,

རྒྱལ་སྤྱུ་སྤྱོད་ཐོས་གཉིས་ཀྱིས། །

gyalsé tuwo namnyi kyi

The two elder bodhisattvas,

བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

jingyi labshing jézung shok

Bless and care for me.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

nyinré shyindu chokchu yi

Every day, when innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། 1

sangyé jangsem pakmé pa

Gather from the ten directions

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། 1

öpakmé pa chöpa dang

To present offerings to Amitābha

ཞིང་དེར་བཏུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆོ། 1

shyingder tachir jönpé tsé

And view that realm,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། 1

dédak künla nyenkur shying

May I serve all of them and

ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

chökyi düdtsi tobpar shok

Receive the nectar of Dharma.

རྩུ་འཕུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། 1

dzutrul tokpa médpa yi

With unimpeded miraculous powers,

མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། 1

ngön'gé shyingdang palden shying

To the pure realms of Manifest Joy, The Magnificent,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱུག་པོ་བཞོད། 1

lérab dzokdang tukpo köd

Accomplishing Perfect Action, and Densely Arrayed

སྔ་ཉི་དེ་དག་ནམས་སུ་འབྱོ། 1

ngadro dédak namsu dro

May I go in the morning.

མི་བསྐྱོད་ཅིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། 1

mikyöd rinjung dönyö drub

From Akśobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

ནམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

namrang lasok sangyé la

Vairocana, and other buddhas,

དབང་དང་བྱིན་སྒྲུབས་གདམས་པ་ཞུ། །

wangdang jinlab dampa shyu

May I receive empowerment, blessings, and teachings,

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

chöpa dumé chöjé né

Presenting bountiful offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gongmo déwa chenyid du

And to Sukhāvātī in the evening

དཀའ་ཆོགས་མེད་པར་སྒྲེབས་པར་ཤོག། །

katsek médpar lebpar shok

Return without difficulty.

སོ་ཀ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

poṭala dang changlo chen

In the Potala, Alakāvatī,

ང་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

ngayab lingdang orgyen yul

Cāmaradvīpa, and Oḍḍiyāṇa,

སྤུལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

tulkü shyingkham jéwa gyar

In one billion of these nirmāṇakāya realms,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

chenrézik dang drolma dang

May I meet one billion Avalokiteśvaras, Tārās,

ཕུག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chakdor pedjung jéwa gya

Vajrapāṇis, and Padmākaras,

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། 1

jalshying chöpa gyatsö chö

Present them with oceans of offerings,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། 1

wangdang dam'ngak zabmo shyu

Receive empowerment and profound instructions,

སྤུང་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། 1

nyurdu rangné déchen shyung

And swiftly to my own residence in Sukhāvātī

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། 1

tokpa médpār chinpar shok

Return afterwards without impediment.

ཤུལ་གྱི་ཉིདུ་གྲ་སློབ་སོགས། 1

shulgyi nyédu dralob sok

Family, monks, disciples, and others—

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། 1

lhayī mikgi salwar tong

Through divine vision, may I see,

སྤུང་སློབ་བྱིན་གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང་། 1

sungkyob jingyi lobjéd ching

Protect, and bless them,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག། 1

chidü shyingder tridpar shok

And at the time of their death lead them to that pure realm.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། 1

kalzang diyī kalpé yün

The duration of this fortunate eon

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། 1

déwachen gyi shyakchik té

Is one day in Sukhāvātī;

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kalpa drangméd chiwa méd
Deathless throughout countless eons,

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེར་འཛིན་པར་ཤོག། །

taktu shyingder dzinpar shok
May I always remain in that realm.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jampa nézung möpé bar
From Maitreya up to Rochana,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kalzang diyi sangyé nam
All the buddhas of this fortunate eon,

འཛིན་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཚོ། །

jikten dina namjön tsé
Whenever they manifest in this world,

རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzutrul tobkyi dirong né
Coming here through miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

sangyé chöching damchö nyen
May I present offerings to them, listen to dharma teachings,

སྒྲུབ་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

laryang déchen shyingkham su
And once again, to the realm of Sukhāvātī

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tokpa médpar drowar shok
Return without impediment.

4.4 Aspiration Made by Reflecting on the Qualities of the Pure Realm

4.4.1 Recollecting the Qualities of the Realm and Wishing to be Born There

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐག་ཐིག་བརྒྱ་ཕྱིད་ཐུག །

sangyé jéwa traktrik gyatong trak

The buddhafiels of the one hundred billion,

བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gyedchu tsachik sangyé shyingkün gyi

One hundred thousand and eighty-one buddhas—

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །

yönten köpa tamched chikdom pa

All of their features and qualities are totally present [in Sukhāvātī],

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །

shyingkham künlé khyédpak lana méd

Making it unsurpassable and superior to all other buddhafiels.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

déwachen gyi shyingder kyéwar shok

May I be born in the realm of Sukhāvātī.

རིན་ཆེན་ས་གནི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rinchen sashyi khö'nyom laktil tar

Its precious ground, as even as the palm of a hand,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

yangshing gyaché salshying özer bar

Vast and spacious, luminous and blazing brightly,

མནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏིགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

nena nemshying tekna parjéd pa

Has a soft, supple sensation of give and take.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

déjam yangpé shyingder kyéwar shok

May I be born in that soft and spacious pleasant realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

rinchen дума lédrub paksam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels and

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

loma darzab drébu rinchen gyen

Decorated with silken leaves, precious ornaments, and fruits.

དེ་སྟེང་སྤྱལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྤྱས། །

déteng trulwé jatsok ked'nyen dré

In them emanations of birds are melodiously singing

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲིག། །

zabdang gyaché chökyi dranam drok

The sounds of the profound and vast dharma.

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngotsar chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that wondrous realm.

སྤྱོད་ཆུ་འུ་ཆུ་ལྷ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང། །

pöchü chulung yenlak gyeden mang

There are many rivers with scented water of the eight qualities

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

déshyin dütsi trükyi dzingbu nam

And similar bathing pools filled with nectar,

རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐོར། །

rinchen nadün temké pagü kor

Surrounded with tiled steps of the seven kinds of jewels.

མེ་ཏོག་པ་རྒྱ་བྱི་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྗན། །

métok pema drishyim drébu den

Fragrant lotus flowers bearing fruits

པ་རྒྱ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

pemé özer paktu médpa tro

Emit countless rays of light

འད་ཟེར་ཕྱེ་ལ་སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

özer tséla trulpé sangyé gyen

Whose tips are adorned with buddha emanations.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

yatsen chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that most amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་རན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

mikhom gyedang ngensong drami drak

The names of the eight states without leisure and the lower realms are not heard.

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་དྲུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyönmong duknga duksum nedang dön

Negative emotions, the five or three poisons, sickness, demons,

དྲག་དང་དབུལ་ཕོངས་འབྲེལ་རྩྭ་ལ་སོགས་པ། །

dradang ulpong tabtsö lasok pa

Enmity, poverty, conflict, and the rest—

སྤྱག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲིང། །

dukngal tamched shyingder töma nyong

All the sufferings, are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

déwa chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that realm of great happiness.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bümed médching ngalné kyéwa méd

There is no ordinary females and no birth from a womb;

ཀླན་ཀྲང་མེ་ཉོག་པ་དྲུའི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། །

künkyang métok pemé bubné trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །

tamched kulü khyedmé sergyi dok

Everyone has an identical shimmering, golden hue.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲེ་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

ula tsuktor lasok tsenpé gyen

They are adorned with the marks and signs, such as the uṣṇīṣa on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀླན་ལ་མངའ། །

ngönshé ngadang chen'nga künla nga

All have the five clairvoyances and the five divine eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yönten pakmé shyindingder kyéwar shok

May I be born in that realm of boundless qualities.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rangjung rinchen natsok shyalyé khang

In self-arisen palaces of multi-faceted jewels,

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་། །

chidö longchö yila drenpé jung

All prosperity wished for is granted upon immediate recollection.

ཚྱུ་བ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྟན་གྱིས་བྱུབ། །

tsoldrub migö gödö lhüngyi drub

Without needing effort every wish is spontaneously fulfilled.

ང་ཁྱེད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga'khyö médching daktu dzinpa méd

There is no notion of “I” or “you” and no self-fixation.

གང་འདོད་མཚོད་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gangdö chötrin lakpé tilné jung

Anything desired arises as offering clouds from one's palms.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །

tamched laméd tekchen chöla chö

Everyone practices the unsurpassable mahāyāna dharma.

བདེ་སྦྱིད་ཀླན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dékyid künjung shyindingder kyéwar shok

In that realm where every joy and comfort arises, may I be born.

རི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏྲག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

drishyim lungi métok charchen beb

The fragrant breezes bring down rains of flowers.

ཤིང་དང་རྩུང་པ་རྫོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shingdang chulung pemo tamched lé

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་རི་རོ་རེག། །

yidu ongwé zukdra driro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge:

ལོངས་སྤྱད་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

longchö chöpé trinpung taktu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

büméd médkyang trulpé lhamö tsok

Although there is no ordinary female form,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །

chöpé lhamo dumé taktu chö

Emanated offering goddesses constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

dukpar dötsé rinchen shyalyé khang

When one wishes to rest, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །

nyalwar dötsé rinchen trizang teng

When one wishes to lie down, there are luxurious cushions

དར་བུ་བྱ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲེལ་དང་བཅས། །

darzab dumé malten ngé'dang ché

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་རྫོན་ཤིང་རྩུང་རོལ་མོ་སོགས། །

jadang jönshing chulung rolmo sok

From celestial birds, trees, rivers, and instruments,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲ་ན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲིག། ༡

töpar döna nyenpé chödra drok

The melodious sounds of dharma appear when one wishes to hear them.

མི་འདོད་ཆོ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། ༡

midö tséna nawar drami drak

When one does not wish to hear them they are silent.

བདུད་ཅིའི་ཇིང་བུ་ཚུ་ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། ༡

dütsi dzingbu chulung dénam kyang

The pools and rivers of nectar are cool or warm,

རོ་གུང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། ༡

drodrang gangdö déla détar jung

Always at the desired temperature.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། ༡

yishyin drupé shyingder kyéwar shok

In that realm where every wish is fulfilled, may I be born.

*4.4.2 Aspiring to Remain in the Realm Until All Victorious Ones Enter
Nirvāṇa*

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། ༡

shyingder dzokpé sangyé öpakmé

In that realm the perfect buddha Amitābha will remain,

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ཐུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། ༡

kalpa drangméd nya'ngen mida shyuk

Not passing into nirvāṇa for countless eons.

དེ་སྤིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། ༡

désid déyi shyabdring jépar shok

During that time may I serve him.

རྣམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། ༡

namshyik öpakmé dé shyiwar shek

After Amitābha passes into peace,

བསྐྱལ་པ་གསྒྲུའི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

kalpa gangé lungi jéma nyéd

As many eons as are grains of sand in the Ganges,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

nyikyi bardu tenpa népé tsé

For twice as many his dharma will remain.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyaltsab chenrézik dang midral shying

May I be inseparable from Avalokita, his regent

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚུས་འཛིན་པར་ཤོག། །

déyi yünla damchö dzinpar shok

And during that time uphold the genuine Dharma.

སྟོན་ལ་དམ་ཚུས་ལྷབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

söla damchö nubpé torang la

At dawn, following the night when the true Dharma vanishes,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མདོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chenrézik dé ngönpar sangyé né

Avalokita attains buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀྱན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

sangyé özer күné pakpa yi

When he becomes known as the Buddha

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚེ། །

paltsek gyalpo shyéjar gyurpé tsé

King of Massive Splendor Elevated Above All—

ཞལ་ཏ་མཚན་ཅིང་དམ་ཚུས་ཉན་པར་ཤོག། །

shyalta chöching damchö nyenpar shok

May I serve him and receive dharma teaching from him.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཁག་ཁིག་ནི། །

kutsé kalpa jéwa traktrik ni

During his lifespan,

འབྲུམ་ཕྱག་རྒྱལ་བ་ཅུ་ཙུ་བྲག་བཞུགས་པའི་ཚོ། 1

bumtrak drukchu tsadruk shyukpé tsé
Sixty-six septillion eons,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀྲར་བྱེད་པ་དང་། 1

taktu shyabdring nyenkur jépa dang
May I continuously attend and serve him,

མི་བརྟེན་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། 1

mijéd zungkyi damchö dzinpar shok
And with never failing memory uphold the Dharma.

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། 1

nya'ngen déné déyi tenpa ni
After his nirvāṇa his dharma will remain

བསྐལ་པ་དུང་ཕུར་རྒྱལ་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། 1

kalpa dungchur drukdang jéwa trak
For six hundred ten million, three hundred thousand eons.

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། 1

bumtrak sumné détsé chözin ching
During that time, may I uphold the Dharma

མ་སྐྱ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། 1

tuchen tobdang taktu midral shok
And always be inseparable from Mahāsthāmaprāpta.

དེ་ནས་མ་སྐྱ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། 1

déné tuchen tobdé sangyé né
Then, after Mahāsthāmaprāpta attains buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། 1

déshyin shekpa rabtu tenpa ni
Becoming the utterly steadfast tathāgata called

ཡོན་ཏན་ལོ་རྒྱུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། 1

yönten norbu tsekpé gyalpor gyur
King of Amassed Jewels and Stable Qualities,

སྐྱེ་ཆོ་བསྐྱེན་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། 1

kutsé tenpa chenrézik dang nyam

His lifespan and Dharma will remain equal to that of Avalokita.

སངས་རྒྱལ་དེའི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། 1

sangyé déyi taktu shyabdring jéd

May I continually attend this buddha,

མཚན་པས་མཚན་ཅིང་དམ་ཚས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག 1

chöpé chöching damchö kündzin shok

Present offerings, and thoroughly uphold the genuine Dharma.

དེན་ས་བདག་གི་ཆོ་དེབ་རྩེས་མ་ཐག 1

déné dakgi tsédé jéma tak

Then, immediately after that life,

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། 1

shyingkham dé'am dakpé shyingshyen du

In that realm or in another pure realm,

སྤྱ་མེད་ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག 1

lamé dzokpé sangyé tobpar shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

ཚྲོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཆོ་དཔག་མེད་པར་ལྷུར། 1

dzoksang gyéné tsépak médpar tar

After perfecting buddhahood, like Amitāyus,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀྱན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ། 1

tsentö tsamgyi drokün minching drol

Through just hearing my name, may I ripen and liberate all beings,

སྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། 1

trulpa drangméd drowa drenpa sok

Guide beings through countless emanations,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག 1

bemé lhündrub drodön pakméd shok

And without effort, spontaneously benefit countless beings.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

déshyin shekpé tsédang sönam dang

Tathāgata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

yönten yéshé zijid tsedmé pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཚེས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chöku nangwa tayé öpakmé

You are Dharmakāya Amitābha or

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙུག་ལྷན་འདས། །

tsédang yéshé pakmé chomden dé

Bhagavat of Infinite Life and Primordial Wisdom (Amitayus).

གང་ཞིག་ཁྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྱད་འཛིན་པ། །

gangshyik khyökyi tseni süzin pa

Anyone who hears your names,

སྤྲོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngöngyi lékyi namin matok pa

Unless previous karma has fully ripened, will be protected from

མི་ཚུད་ག་མཚན་གཞོད་སྤྱིན་སྤྲིན་པོ་སོགས། །

méchu duktsön nöjin sinpo sok

Fire, water, poison, weapons, yakṣas, rākṣasas, and the rest:

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྤྱོད་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

jikpa künlé kyobpar tubpé sung

From all dangers, so Buddha Shakyamuni said.

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་བྱག་འཚལ་བས། །

dakni khyédki tsendzin chaktsal wé

I have heard your names and prostrated to you.

འཇིགས་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

jikdang dukngal künlé kyabdzed sol

I pray that you will protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tashi pünsum tsokpar jingyi lob

Please grant your blessing of abundant auspiciousness.

Concluding Aspiration by Blessing with the Mantra to Bring Them to Fruition

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ཀྱི་གསུམ་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangyé kusum nyépé jinlab dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikāya,

ཚས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

chönyi migyur denpé jinlab dang

The blessing of the unchanging truth of dharmatā,

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

gendün michéd dün pé jinlab kyi

And the blessing of the saṅgha's unwavering harmony,

རི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཟང་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar mönlam tabshyin drubpar shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ། །

Dhārāni for Accomplishing the Aspiration:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

könchok sumla chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏད་ཐཱ་ཤཱ་པཱྌ་ནི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་རྟོན་ཡེ་སྐྱེ་ནུ།

teyathā pentsa indriya awa bodha nayé sōhā

tadyathā pañcendriyāvabodhanaye svāhā

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchok sumla chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཇུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་ཡུ་ཏྲ་མ་བྱི་ཡེ་སྨྲ།

namo manjushriyé namo sushriyé

namo uttama shriyé sōhā

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra the merit would multiplied equal to that of doing 100,000 prostrations.

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ །འབྲིང་ཅི་རུས། བ་ན་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་
ཅམ་མ་ཆག་པ། བ་ན་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ལྟབ་ཏུ་འཁོར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་
འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚོའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། ཡུན་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲ་སོགས་ཀྱི་
དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སྒྲོལ་རྒྱ་ལ་སྦྱར་སྦྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བའི་
གྱུར་གྱུར་ཅིག ། སེང་མཁྲ་ལོ། ། ། །

The best is to make one hundred prostrations; middling is to make as many as possible; and at the very least you should make seven.

It is best if you never cease the daily recitation of this aspiration; middling is to continue without interruption for a year or a month; and at the very least you should recite it when you have free time, with your palms joined and single pointed devotion, turning towards Amitābha and his realm Sukhāvātī in the West. To do so will dispel all obstacles to your life, and later, you will without doubt be reborn in Sukhāvātī. This is declared in the Amitābha Sutra, Sukhāvātī Sutra, White Lotus Sutra, Sutra of the Deathless Resonance of Drum and other sutras.

This aspiration was composed by the bhikshu Rāga Asye. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhāvātī. Sarva Mangalam.

Rigpa Translations, edited by Damchö Rinchen Translations, 2021, and reviewed by PMTC International, 2021.

༄༅། །གནས་ཚུལ་བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ། །

Concise Nam Chö Prayer to be Reborn in Sukhāvati

ཨི་མ་རྟེ་ རིམ་ཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

émaho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

How astonishing! Wondrous Buddha Amitābha,

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yésu jowo tukjé chenpo dang

With Lord Avalokiteśvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྒྱལ་ས་ལ་།

yöndu sempa tuchen tobnam la

The bodhisattva Mahāsthāmaprāpta¹ to your left—

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sangyé jangsem pakmé khorgyi kor

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds you three.

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

In the immeasurably blissful, happy, and wondrous

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

déwachen shyé jawé shyingkham der

Pure realm known as Sukhāvati,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

At the moment when pass away,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་།

kyéwa shyengyi barma chöpa ru

With no other rebirths intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་།

déru kyéné nangté shyaltong shok

May we reborn to behold the face of Amitābha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

déked dakgi mönlam tabpa di

By thus making this aspiration prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གིགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Bless us to accomplish this without obstacles.

ཏད་ཐུ། བརྒྱ་དྲི་ཡ་ཨ་ཨ་རྩོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

teyathā pentsa indriya awa bhodha nayé sōhā

tadyathā pañcendriyāvabodhanaye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱའི་འགྲུར་རྡོ་རྗེ་དགྲུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་རྒྱ་བའི་ཆོས་བདུན་ལ་

གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་

པའོ། །

On the 7th day of the month of Saga Dawa, in the Fire Bird year (1657), when thirteen-year-old Tulku Migyur Dorje had a vision of the deities of the maṇḍala, Buddha Amitābha spoke these words directly to him.

¹ Skt. *Mahāsthāmaprāpta* (*Vajrapāṇi* in peaceful form), Tib. (Wyl.) *mthu chen thob*. Vajra-bearer with Great Strength, also known as the Lord of Secrets. One of the eight great bodhisattvas, one of the lords of the three families, and the chief compiler of the Vajrayana teachings. He represents the power of the buddhas.

Prior translation edited by PMTC International, 2021.

༄༅། །སྤྱལ་སྐྱཱ་མི་འགྱུར་རྩོམ་གཏེར་མ་བསྡུ་སྒྲོན་བསྟུས་པ། 1

Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

chokdū gyalwa séché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us!

ཆོགས་གཉིས་ཇོགས་ལ་རྩིས་ཡི་རང་།

tsoknyi dzokla jéyi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dakgi dūsum gésak pa

All the merit I have accumulated in the three times

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

könchok sumla chöpa bul

I offer to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyalwé tenpa pelgyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱང་ལ་བསྡུ།

géwa semchen künla ngo

I dedicate the merit to all sentient beings.

འགྲོ་ཀྱན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

drokün sangyé tobgyur chik

May all beings attain buddhahood!

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

gétsa tamched chikdū té

May all roots of virtue gather together

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག།

dakgi gyüla mingyur chik

And ripen my mind stream!

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཇོགས་ཏེ།

dribnyi dakné tsokdzok té

Through purifying the two obscurations may I perfect the [two] accumulations

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

tséring nedmé nyamtok pel

And have a long, healthy life with increasing experience and realization!

ཆོ་འདིར་ས་བརྩམས་གྱུར་ཅིག།

tsédir sachu nongyur chik

May I reach beyond the tenth bhumi in this very life!

ནས་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

namshyik tsépö gyurma tak

When I exit from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

déwa chendu kyégyur chik

May I instantly be born in Sukhāvātī.

སྐྱེས་ནས་པ་རྣོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kyéné pemo khaché té

Having taken birth, after my lotus opens

ལྷས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lüten déla sangyé shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

jangchub tobné jisid du

Having attained enlightenment, may I always be present,

སྤྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ།

samaya gya gya gya

Translation edited by PMTC International and Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །ཐོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བབས་པའི་དགོངས་པ་བས་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་

ལས་མཆོག་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ། །

The Great Powerful Aspiration Prayer

from

The Tantra that Reveals the All-Pervading Enlightened Mind
of the Great Perfection Küntuzangpo

Revealed by Tertön Rigdzin Gödem

རྟོ་ སྐད་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཆོག་

ho nangsid khordé tamched kün

HO! All of phenomenal existence, samsara and nirvāṇa,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་མཆོག་

shyichik lamnyi drébu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions:

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ་

rikdang marik chotrul té

The magical display of awareness and unawareness.

ཀུན་ཏུ་བབས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་

küntuzangpö mönlam gyi

Through this prayer, the aspiration of Kuntuzangpo,

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བས་དུ་

tamched chöying podrang du

Within the palace of dharmadhātu

མཛོད་པར་ཐོགས་ཏེ་འཆོང་རྒྱ་ཤོག་མཆོག་

ngönpar dzokté tsangya shok

May all actualize complete enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མཆོག་

küngyi shyini düma jé

The original ground of everything is the uncompounded,

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་མཆོག་

rangjung longyang jödu méd

Self-originated, infinite expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

khordé nyiké mingmé do

Where not even the name ‘samsara’ or ‘nirvāṇa’ exists.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

dényid rikna sangyé té

Aware of this, one is a buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས།

marik semchen khorwar khyam

Unaware, one is a sentient being wandering in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

khamsum semchen tamched kyi

May all sentient beings of the three realms realize

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

jöméd shyidön rigpar shok

The true meaning of this inexpressible original ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང།

küntuzangpo ngayi kyang

I, Kuntuzangpo, further declare:

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

gyukyen médpa shiyi dön

The nature of the ground is free from causes and conditions,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

dényid shyila rangjung rik

Realized by self-arising awareness of the ground as it is,

ཕྱི་ནང་སྒྲི་སྒྲུར་སྒྲོན་མ་བཏགས།

chinang drokur kyönma tak

Without outer or inner fabrication, superimposition, or denial,

དྲན་མེད་ཐུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས།

drenmé mün pé dribma gö

And not obscured by the darkness of mindlessness;

དེ་ཕིར་རང་སྤངས་སྒྲིན་མ་གོས་མེད་པའོ།

déchir rangnang kyönma gö

Thus, its self-expression is untainted by any flaws.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེན་པའོ།

rangrik sola népa la

When abiding in the natural state of self-awareness,

སྤྱིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྒྲག་མེད་པའོ།

sisum jikyang ngangtrak méd

Even if the three existences are threatened, there is no panic or fear,

འདྲོད་ཡོན་ལྡན་ཆགས་པ་མེད་པའོ།

döyön ngala chakpa méd

Nor is there attachment to the five sensory delights.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེན་པའོ།

tokméd shépa rangjung la

The self-originating mind, free of thought,

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད་པའོ།

döpé zukdang duknga méd

Has neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པའོ།

rigpé salcha magak pa

The luminous aspect of awareness is unceasing,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པའོ།

ngowo chikla yéshé nga

One in essence and fivefold in wisdom.

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྤྱིན་པ་ལས་མེད་པའོ།

yéshé ngapo minpa lé

From the ripening of these five primordial wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་བྱུང་པའོ།

tokmé sangyé riknga jung

The five original buddha families emerged.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མཆོག་

délé yéshé tagyé pé

Through the expansion of their primordial wisdoms,

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཚུ་གཉིས་བྱུང་མཆོག་

sangyé shyibchu tsanyi jung

The forty-two buddhas emerged.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་མཆོག་

yéshé ngayi tsalshar wé

With the rising dynamic energy of the five primordial wisdoms,

ཐག་འཐུང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་མཆོག་

traktung drukchu tampa jung

The sixty herukas emerged.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་ཐུང་མཆོག་

déchir shyirik trulma nyong

Thus, original ground awareness is never deluded.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་མཆོག་

tokmé sangyé ngayin pé

Since I am the original buddha,

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་མཆོག་

ngayi mönlam tabpa yi

Through my prayer of aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་མཆོག་

khamsum khorwé semchen gyi

May sentient beings in the three realms of samsara,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་མཆོག་

rangjung rigpa ngoshé né

By realizing self-originating awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་མཆོག་

yéshé chenpo tagyé shok

Expand great primordial wisdom to the fullest!

ངམི་སྤྱལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད་ཅེ་

ngayi trulpa gyünmi ched

My emanations will appear continuously,

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྱེད་ཅེ་

jéwa trakgya samyé gyéd

Inconceivably in the billions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲོ་ཚགས་སྟོན་ཅེ་

gangla gangdul natsok tön

Manifesting in various forms according to the needs to train beings.

ངམི་བྱགས་རྗེ་འོ་སྤྲོན་ལས་གྱིས་ཅེ་

ngayi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅེ་

khamsum khorwé semchen kün

May sentient beings of the three realms of samsara,

རིགས་རྒྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་ཅེ་

rikdruk néné tönpar shok

Escape from the six realms!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་ཅེ་

dangpo semchen trulpa nam

Since, at first, deluded beings' awareness

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ཅེ་

shyila rigpa mashar wé

Did not arise in the original ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ་ཅེ་

chiyang drenmé tomé wa

They are totally oblivious and stupified.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ་ཅེ་

déka marik trulpé gyu

That very unawareness is the cause of delusion.

དེ་ལ་དྲག་གྲིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མེད་པའོ།

déla hedkyi gyalwa lé

Out of that sudden unconscious state,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་བྱེ་འབྱས་པའོ།

ngangtrak shépa zazi gyü

Anxiety, fear, and disordered perceptions arose,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཛིན་སྦྱེས་པའོ།

délé dakshyen drardzin kyé

Further developing into clinging to self and other, and enmity.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟན་པ་ལས་མེད་པའོ།

bakchak rimshyin tépa lé

This habitual tendency gradually grew,

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཕྱག་པ་བྱུང་པའོ།

khorwa luksu jukpa jung

Forming the samsaric progression

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲག་ལྡེ་རྒྱས་པའོ།

délé nyönmong duknga gyé

Of proliferating mental afflictions, the five poisons,

དྲག་ལྡེ་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའོ།

dukngé léla gyünched méd

And the unceasing karma of these five poisons.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི་མེད་པའོ།

déchir semchen trulpé shyi

Therefore, since the ground of the delusion of sentient beings

རྒྱ་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་མེད་པའོ།

drenméd marik yinpé chir

Is being unmindful and unaware,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་མེད་པའོ།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

küngyi rigpa rangshé shok

May all beings self-recognize their own awareness!

ལྷན་ཅིག་སྤྱིས་པའི་མ་རིག་པ།

lhenchik kyépé marik pa

Co-emergent unawareness

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན།

shépa drenméd yengpa yin

Is the state of being unmindful and distracted.

ཀུན་རྟུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

küntu takpé marik pa

This conceptually designated unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Is the dualism of self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

lhenchik küntak marik nyi

Both co-emergent and conceptually designated unawareness

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen küngyi trulshyi yin

Are the ground for the delusion of all sentient beings.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྡོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamched kyi

May all of you sentient beings wandering in samsara

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྤྲུག་པ་སངས།

drenméd tibpé münpa sang

Remove the gloomy darkness of mindlessness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyisu dzinpé shépa dang

Clear away dualistic clinging,

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

rigpé rang'ngo shépar shok

And recognize your own awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོན་ཅི་ཐེ་ཚོས་སྟེ།

nyidzin loni tétsom té

From dualistic grasping, uncertainty and

ཞེན་པ་སྒྲོལ་སྟེས་པ་ལས།

shyenpa tramo kyépa lé

Subtle clinging arises.

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།

bakchak tukpo rimgyi té

Habitual tendencies gradually grow.

ཟས་ལོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

zénor gödang nédang drok

Food, wealth, clothes, home, and companions,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

döyön ngadang jumpé nyen

The five sense pleasures and loved ones,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

yi'ong chakpé döpe dung

Whatever is attractive, bring the torment of desire.

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

dédak jikten trulpa té

The world is lost in these delusions,

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

zungdzin léla zeta méd

And actions of dualistic clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

shyenpé drébu minpé tsé

When the fruit of clinging ripens,

ཀླམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།

kamchak dungwé yidak su

One is born as a hungry spirit tormented by craving and

སྤྱེས་ནས་བགྲས་སྒྲིམ་ཡ་རེད།

kyéné trékom yaré nga

Suffering horrible hunger and thirst.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སུ།

döchak shyenpé semchen nam

May sentient beings beset with desire and clinging

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས་སུ།

döpé dungwa chirma pang

Neither reject the yearning of desire

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས་སུ།

döchak shyenpa tsurma lang

Nor indulge in desire!

ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།

shépa rangsor löpa yi

By letting the mind relax in its nature,

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་སུ།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yéshé tobpar shok

May they gain the primordial wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལས།

chirol yulgyi nangwa la

Through the appearance of external objects,

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤྲོ་མོ་འབྱུང་།

jiktrak shépa tramo gyü

A subtle state of fear and anxiety

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

dangwé bakchak tépa lé

Nurtures the habitual tendency of aversion,

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཉུག་པ་སྦྱེས།

drardzin deksöd hrakpa kyé

Giving rise to a rigid adherence to enmity, violence, and killing.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆོ།

shyédang drébu minpé tsé

When the fruit of anger ripens,

དཔྱུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱག་རེ་བསྡུལ།

nyalwé tsosek dukré ngal

One suffers the boiling and burning agony of hell.

སངས་རྒྱས་ང་ཡིས་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲོ་བུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

drodruk semchen tamched kyi

May all sentient beings of the six realms,

ཞེ་སྣང་བྱག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆོ།

shyédang drakpo kyépé tsé

Whenever strong aversion arises,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

panglang mija rangsor löd

Not reject or pursue it, but just relax in its nature.

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yéshé tobpar shok

May they attain the primordial wisdom of lucid clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la

When the mind becomes conceited,

གཞན་ལ་འབྲན་སེམས་སྒྲད་པའི་སྒྲོ།

shyenla drensem medpé lo

Thoughts of rivalry, disdain,

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

ngagyal drakpö semkyé pé

And intense pride arise,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྡུག་བསྔལ་སྒྱུར།

dakshyen tabtsöd dukngal nyong

With suffering from quarrels and conflicts.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆོ།

lédé drébu minpé tsé

When the fruit of such karma ripens,

འཕོ་ལྱང་སྒྱུར་བའི་ལྷ་བུ་སྐྱེ།

potung nyongwé lharu kyé

One is born in the god realm, suffering from transition and fall.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལས་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyépé semchen nam

When arrogance arises in sentient beings,

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སྲོལ་གྲོད་ཀྱི་དུང་།

détsé shépa rangsor löd

May the mind relax in its nature.

རིག་པ་རང་སྲོལ་ཟླ་བ་རྣམས་ཀྱི་དུང་།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་ཀྱི་དུང་།

nyampa nyikyî döntok shok

May they realize the primordial wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་ཀྱི་དུང་།

nyizin tépé bakchak kyi

The habitual tendencies of full-blown dualistic clinging,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱུག་རྩུ་ལས་ཀྱི་དུང་།

daktöd shyenmöd zuk'ngu lé

Out of discomfort, self-flattery, and contempt,

འཐབ་རྩྭ་དྲ་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་ཀྱི་དུང་།

tabtsöd drensem tépa lé

Inflame conflict, disputes, and competition,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་གྱི་དུང་།

söchöd lhamin nésu kyé

Leading to birth in the demi-god realm of slaughter,

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷ་ལྷ་ཀྱི་དུང་།

drébu nyalwé nésu tung

Which then results in falling into the hell realm.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཀྱི་དུང་།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩྭ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ཀྱི་དུང་།

drensem tabtsöd kyépa nam

May those in whom rivalry and hostility arises

དབྱར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་ཅེ།

drardzin mija rangsor löd

Let go of feelings of enmity and relax in their nature.

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་ཅེ།

shépa rangso zingyur né

By recognizing the nature of mind,

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་ཅེ།

trinlé tokméd yéshé shok

May the primordial wisdom of unobstructed enlightened activity be attained!

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡངས་པ་ཡིས་ཅེ།

drenméd tangnyom yengpa yi

By being absentminded, indifferent, and distracted,

འཐིབས་དང་སྡྲགས་དང་བརྗེད་པ་དང་ཅེ།

tibdang mukdang jépa dang

One becomes dull, drowsy, and forgetful,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས་ཅེ།

gyaldang lélo timuk pé

And due to incognizance, laziness and ignorance,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས་ཅེ།

drébu kyabméd jolsong khyam

Wanders about helplessly in the animal realm.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལས་གྱིས་ཅེ།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha

གཏི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལ་ཅེ།

timuk jingpé münpa la

For those drowning in the darkness of ignorance,

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་ཅེ།

drenpa salwé dangshar wé

Through the radiance of luminous mindfulness shining forth,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tokméd yéshé tobpar shok

May nonconceptual primordial wisdom be attained!

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

khamsum semchen tamched kün

All sentient beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་དང་མཉམ་པ།

künshyi sangyé ngadang nyam

Are just like me, the buddha in the all-ground.

དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།

drenméd trulpé shyiru song

Their lack of mindfulness became the ground of their delusion,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་པ།

data dönméd léla chö

So now they engage in meaningless pursuits.

ལས་རྒྱལ་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲེ།

lédruk milam trulpa dra

The six karmas are like illusory dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

ngani sangyé tokma yin

Since I am the primordial buddha,

འགྲོ་རྒྱལ་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

drodruk trulpé dulwé chir

To guide the six types of beings through my emanations

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

küntuzangpö mönlam gyi

With this aspiration prayer of Kuntuzangpo,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པེ།

semchen tamched malü pa

May all of sentient beings, without exception,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཇོང་རྒྱ་ཤོག།

chökyi yingsu tsangya shok

Attain enlightenment within dharmadhātu, the absolute expanse.

ཨ་ཧྲོ།

a ho
Ah Ho!

ཕྱིན་ཆད་ན་ལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

chinchéd naljor tobchen gyi
Hereafter, whenever a powerful practitioner,

འཁྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulméd rigpa rangsal né
Within the state of undeluded, naturally luminous awareness,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen ditab pé
Recites this powerful aspiration prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིན།

ditö semchen tamched kün
All sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མཛོན་འཛད་རྒྱུ།

kyéwa sumné ngöntsang gya
Will attain enlightenment within three lifetimes.

ཉི་མེ་གཟའ་ཡིས་བེན་པ་འམ།

nyida zayi zinpa'am
During a solar or lunar eclipse,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ།

dradang sayö jungwa'am
When the earth quakes or rumbles,

ཉི་མ་ལྡོག་འབྱུང་ལོ་འཕོ་དུས།

nyima dokgyur lopo dü
At the solstices or during yearly transitions,

རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

rangnyid küntuzangpor kyéd
Visualize oneself as Kuntuzangpo

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ནུ།

küngyi tösar dijöd na

And recite this aloud for all to hear.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

khamsum semchen tamched la

All sentient beings of the three realms,

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

naljor déyi mönlam gyi

Due to that practitioner's prayer of aspiration,

སྤྱག་བསྐུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

dukngal rimshyin drolné kyang

Will gradually be liberated from their suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

taru sangyé tobpar gyur

And ultimately attain buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Thus it has been said.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བླང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་པོ་ཆེ་
བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལཱུ་བརྩ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་
བྱུངས་པའོ། །

This prayer is the nineteenth chapter of the Tantra of Great Perfection, "Reveals the Unobstructed Enlightened Mind of Kuntuzangpo," which teaches that making this Powerful Aspiration Prayer will propel all sentient beings to enlightenment.

Prior translation edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་རྒྱ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

**Entering the City of Omniscience:
An Aspiration Prayer for Actualizing Words of Truth**
by Rigdzin Jikme Lingpa

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྱི་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**ngödrub gyatsö jungné lama dang choksum
jangchub sempa namla chaktsal shying kyabsu
chi'o | jingyi labtu sol**

I offer homage and take refuge in the source of an ocean of accomplishments: the lamas, the Three Jewels, and the bodhisattvas. Grant your blessings, I pray!

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཆང་བའི་མི་ལུས་
ཟིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྩེ་བཙུན་སྤྱི་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་
ཤོག་ཅིག

**mi ngé kyéwa né tsérab tamched du daljor
chobgyé tsangwé milü rinpoché tobté jetsün lama
tsenyid dang denpé duljar gyurwar shok chik**

In all my future lives, may I gain a precious human rebirth complete with all the eighteen freedoms and endowments, and become the student of an authentic master!

མའོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ་
གྱིས་རང་རྒྱུད་བདུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཟིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག

**ngönto dang nélek tadak gi jungkhung tösam
gomsum gyi rangyüd tulté gyalwé tenpa rinpoché
jésu lobpar shok chik**

Training my mind through study, reflection, and meditation, which are the source of higher rebirths and all true goodness, may I follow the Buddha's precious teachings!

ཚས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་དེས་འབྱུང་དང་སློ་ལྡན་ནམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་
ལྷགས་ཀྱིས་སྦྱིས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འོབས་
ལྷ་བྱར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག

**chöla jukpé tsawa néjung dang lodok nampa shyi
gyüla ngam ngam shukyi kyéné khorwa taméd
kyi jawa la tsöndong dang mé'ob tabur tongwar
shok chik**

With renunciation, the root of all dharma practice, and the four thoughts that turn the mind towards dharma arising naturally in my mindstream, may I see samsāra with all its endless activity as a prison or a fiery pit!

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྲིག་གི་ལས་ལྷ་མོ་ཙམ་ལ་
ཡང་འཇུག་ལྡན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག

**lédré luwa médpa la yiché nyédné gédik gilé
tramo tsamla yangjuk dok jépar shok chik**

Gaining confidence in the infallibility of karma, may I strive to undertake even the smallest good deed and abandon even the slightest harmful action!

གནས་གོགས་འདུ་འཛི་རྒྱུན་ངན་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་
དབང་དུ་མི་འགོ་བར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྦྱབས་འོག་དུ་ཚུད་དེ་སྦྱིས་བྱ་གསུམ་
གྱི་ལམ་ལ་སྦྱོབ་པར་ཤོག་ཅིག

**nédrok dudzi kyen'ngen lasok pa jangchub
drubpé barched kyi wangdu midrowar könchok
sumgyi kyab oktu tsüdé kyébu sumgyi lamla
lobpar shok chik**

Not falling prey to adverse circumstances, busy places, distracting companions, or any other such obstacles on the path to enlightenment, may I take the Three Jewels as my refuge and train in the path according to the three levels of beings' spiritual capacity!

བདེག་ཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་བློན་ཅན་གྱི་སྒྲ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་
མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་མི་རུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྷ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་
བར་ཤོག་ཅིག

**déshek kündü kyi ngowo kadrin chengyi lama
dampa la têtsom dangnyam drokyi miru zungwé
lokta pangté sangyé ngösu tongwar shok chik**

May I give up all doubts regarding the sublime master, the
embodiment of all sugatas, imbued with their kindness, and
relinquish the mistaken view of regarding him as an ordinary
human being or an equal, to see him as an actual buddha!

དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒྲོ་གསུམ་སྟོན་པར་བྱས་ཏེ་མད་བྱུང་
རྩི་རྩེ་ཐེག་པའི་གསེང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག

**détu lé tsönjéd pé wangshyi gosum minpar jété
medjung dorjé tekpe senglam la jukpar shok chik**

With these blessings, may my body, speech, and mind be
ripened with the illustration of the four empowerments, to
embark upon the path of the wondrous vajra vehicle!

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་
དགོངས་བརྒྱད་བདག་ལ་འཕྲོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག

**soldeb dang mögü kyi tsamjor lamdu longné
tsönja döngyi gongyü dakla pöté tokpa namkha
dang nyampar shok chik**

Through the medium of fervent prayer and devotion, may the
wisdom of the lineage be transferred into me, and my
realization become equal to space!

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཐྱིན་ནས་སྟོན་བརྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་
གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྤྲུང་དང་གི་
མ་ལ་ལྷ་རྒྱུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**kyédpa mahāyogé nyamlen tarchin né nöchü
kyilkhör sumdu shéshying rigdzin nampa shyi
sala dröpa gyalsé pema dang bimala tabur
gyurwar shok chik**

Perfecting the mahāyoga practices of the generation stage, may
I come to perceive the whole universe and beings as the three
maṇḍalas and traverse the four levels of a vidyādhara, just like
the buddha's heirs, Padmasambhava and Vimalamitra!

ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་
གཉིས་སུ་མེད་པའི་དེ་བར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྤྱག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་
ལ་དབང་སྒྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**lung anuyogé nyamlen tarchin né khordé kyi
dzintok dé tong nyisu médpé ngowor sangyé té
okmin tukpo köpé shyingkham la wang gyurwar
shok chik**

Perfecting the practice of anuyoga, may all concepts of
saṃsāra and nirvāṇa be purified into the state of indivisible
bliss and emptiness, and may I experience the pure realm
of Akaniṣṭha!

རྫོགས་ཆེན་ཨ་རུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྤང་བ་ཆོས་ཉིད་
ཀྱི་གྲོང་དུ་ཟད་ནས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྩི་ལྟ་བུར་
འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**dzogchen atiyogé nyamlen tarchin né chöchen
gyi nangwa chönyi kyi longdu zéné shyönu
bumkur drolwa rigdzin garab dorjé tabur
gyurwar shok chik**

Perfecting the atiyoga practice of Dzogpachenpo, dissolving all
experience into the expanse of intrinsic reality, may I be
liberated into the youthful vase body, just like the vidyādhara
Garab Dorje!

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྦྱོང་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སློག་སྤྱུམ་
གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་
བར་ཤོག་ཅིག

**dorna dakgi jangchub kyi chöpa la labpa né
zungté gosum gyi jawa chigyi pa tamched pama
semchen tamched kyi döndu gyurwar shok chik**

In short, given my training in the conduct of the bodhisattvas,
may whatever I do with my body, speech, or mind, bring
nothing but benefit to all sentient beings, my very own parents!

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་
གི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མ་ཅོམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག

**dü dang nampa tamched du dampé chö mayinpé
jikten tünjuk gi sampa kedchik matsam yang
sem la mikyéwar shok chik**

Whatever my situation or circumstance, may I never feel the slightest wish to follow worldly ways that run contrary to the Dharma!

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་བྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྒོ་སྐྱེས་
ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག

**galté lé dang bakchak wang tsenpar gyurné
chinchilokgi lokyé nang dényid midrubpar shok
chik**

Even if, while under the sway of karma and habitual patterns, an incorrect thought occurs to me, may it never take hold!

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྒོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ངམེད་པར་གཞོན་ཅུ་དོན་
གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**shyendön du gyurna lüsok dorwa la yang nyam
ngaméd par shyönnu döndrub tabur gyurwar
shok chik**

For the sake of others, may I be fearless and ready to even give up my life and body, just like Prince Siddhārtha!

དོན་གཉིས་སྒྲུབ་གྱིས་ལ་བྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་
ནས་སྐྱགས་རུས་པ་སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག

**dönyi lhündrub kyi sala chiné khamsum khorwé
gyatso dongné truk nüpa tobchu mijik namshyi
tsalchen du gyur chik**

Having reached the state of spontaneously accomplishing the benefit of self and others, may I stir the depths of the ocean of saṃsāra's three worlds by means of the ten strengths and four fearlessnesses!

འདོད་པ་དང་བྱལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འབྱུང་པའི་མཐུན་འབྱུར་མཛད་
པར་གྱལ་བ་སྤྱད་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ལོ། །

**döpa dang dralwé mönlam détabu yongsu drubpé
tüngyur dzedpar gyalwa séché namkyi shyalgyi
shyépa yin no**

The buddhas and bodhisattvas have vowed to work towards the accomplishment of unselfish aspiration prayers such as these.

བྲང་སྒྲོང་བདེན་པར་སྤྲོ་བ་རྣམས་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ། །

drangsong denpar mawa namla chaktsal lo

Homage to the sages who proclaim the truth!

ཨོྩ་རྩ་རེ་རྩ་རེ་བྱྱ་རེ་བྱྱ་རེ་སྤྲ་བྱ།

om dharé dharé bhendharé bhendharé sōhā

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག

géwa tob chéwar gyur chik

May the strength of virtue increase!

སྒྲོན་ལམ་མཐུ་བཅན་པར་གྱུར་ཅིག

mönlam tu tsenpar gyur chik

May the power of aspiration grow!

སྤྲིག་པ་འདག་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག

dikpa dak kyenpar gyur chik

May negativity be swiftly purified!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སི་རྩི་སི་རྩི་པ་ལ་པ་ལ། འ་ཨ་ཧྲ་ཤ་ས་མ། མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མརྟ།

**dzaya dzaya siddhi siddhi pala pala | a ah ha sha
sama | mama koling samenta**

ཞེས་མདོ་ཁམས་པ་ཆོས་ལྡན་གྱིས་རོར་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པས་སོ། །སྐར་མཁྱ་ལོ། །

Composed by Rigdzin Jikmé Lingpa at the request of Chöden from East Tibet. Sarva maṅgalam.

Translated by Adam Pearcey, 2005, updated 2018. Edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྒོན་ལམ། །

**Aspiration to Generate Bodhicitta,
Utterly Pure and Supreme**

by Patrul Rinpoche

ནམོ་གུ་ཏུ།

namo guru

Namo gurū!

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས། །

kalmang gongné yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit,

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང། །

chömé tsulpang drangshying denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice,

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྒྲ། །

tsulchö mi'nga tsuldang tünpé ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

ཐུབ་པ་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

tubpa drangsong chenpo lachak tsal

To the Muni, the great sage, I prostrate!

ཐུབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། །

tubpa désé denpé dōnzik pé

The Muni's heirs who have seen the ultimate meaning,

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཆོག་སྤྲས་པའི་ཆོགས། །

densung ngawa dentsik drubpé tsok

Speakers of truth whose words have prophetic power,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ། །

tekpa sumgyi tarpé lamshyuk pa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

དེ་དག་ཀྱན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

dédak künla gupé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

བདག་ནི་དེང་ནས་སྐྱེ་དང་ཆོ་རབས་སྟུ། །

dakni deng'né kyédang tsérab su

From now on, in all future rebirths throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyalwa séché khyédang midral shying

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བརྩུང་ནས། །

gyalwa séché khyédkyi jézung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག །

gyalwa séché khyédshyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྦྱོར་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །

lüchöd tsulchö médpar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious,

ངག་ཚིག་རྩོན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

ngaktsik dzüntam médpar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception,

སེམས་སྦྱོར་གཡོ་སྦྱུ་མེད་པར་དང་བ་ཡིས། །

semchöd yogyu médpar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit,

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟན་པར་ཤོག །

chötün drokdang shényen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སློ། །

tarpé lamla dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོ་གྲོས་པའི་ལམ། །

khorwé néné dangpo dröpé lam

The first route of escape from saṃsāra's perils,

ཉམས་ལེན་ཚས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།

nyamlen chönam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

chömin ngéjung gyüla kyéwar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་།།

yöna sangyé drubla déchok ching

With it, I have all that is needed to attain enlightenment,

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།།

médna sangyé drubla tabchak pa

And without it, there is no way to find awakening:

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ལོར་བ།།

sangyé drubpé sabön manor wa

The indisputable seed from which buddhahood is gained—

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

namdak jangchub semchok kyédpar shok

May I generate bodhicitta, utterly pure and supreme!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཕེལ།།

gongné gongdu jangchub semchok pel

Further and further, may supreme bodhicitta develop;

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྟེན།།

tsérab küntu jangchub semi jéd

Throughout my lives, may bodhicitta never be forgotten;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྒྲུམས་ནས།།

yangdang yangdu jangchub semgom né

Again and again, may I meditate on bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲོལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chöla jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་། །

tubpa chokdang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the great Sage,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོད་པ་གང་ཡིན་པ། །

kuntuzangpö chöpa gangyin pa

Heroic Mañjuśrī, or Samantabhadra,

བདག་གི་ཆོ་རབས་སྟོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བར། །

dakgi tsérab chökün dédra war

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྟོད་པ་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

gyurné dōnyi chöpa lhündrub shok

Spontaneously accomplishing my own and others' welfare!

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན། །

tséchik sangyé drubpé lamzang chen

The excellent path that brings about buddhahood in a single lifetime

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

düchik dōnyi drubpé tabkhé po

Has skillful methods to benefit oneself and others in a single moment

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡིས། །

tsulchik khordé yermé tawa yi

In which samsara and nirvāṇa are viewed as the inseparable nature of a single reality—

ལམ་གཅིག་རྩོུ་ཞེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

lamchik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon the vajra vehicle, this single path!

ལམ་འདིའི་ལམ་སྐྱོམ་རྩོུ་ཞེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །

lamdi lamgom dorjé dzinpé tsok

Hosts of vajra holders who cultivate the approach of this path,

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

künla détong kyédpé drokgyid ching

Taking as partners those who bring about blissful emptiness,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒྲོར་གྱུར་པའི། །

lhenchik kyépa tsönpé gorgyur pé

As a way for co-emergent wisdom to be introduced—

འབྲུམ་སྤྱག་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་རྩེའ་བར་ཤོག། །

bumtrak khandrö lingdu rolwar shok

May the land of one hundred thousand dākinīs be enjoyed!

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཏུག་མའི་ཞལ། །

chöma pangpé semnyid nyukmé shyal

The face of my original nature, mind itself, left unaltered,

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མཐོང། །

chöma minpar rang'ngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I see it laid bare!

བཅོས་སྤང་བཤལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ། །

chöled dralwé nyamshyak gyünkyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of alteration,

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

chöméd döngyi drébu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free from any fabrication!

གནས་སྐབས་སྟུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

nékab suyang sampé dōnkün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གསོན་པའི་ཆོན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

sönpé tséna sampa ngenpa méd

For as long as I live, may I have no negative intentions;

འཆི་བའི་ཆོན་གནད་གཅོད་སྟུག་བསུལ་མེད། །

chiwé tséna nedchöd dukngal méd

When I die may I not suffer a painful death;

ཤི་ནས་འབྱུང་སྒྲུང་འཛིགས་སྒྲག་མེད་པར་ཤོག། །

shiné trulnang jiktrak médpar shok

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བློ་ཅིག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

daktong tödang drenrek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact with me in any way,

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

ngéjung jangchub semdang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhicitta, and co-emergent wisdom

ཇི་ལྟར་ཅིགས་པ་ཇི་བཞིན་སྐྱུད་སྐྱེས་ནས། །

jitar rikpa jishyin gyükyé né

In whichever way is appropriate within their minds,

ལྷུང་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

nyurdu dzokpé sangyé tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉིམ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །

sangyé nyima tsenpé shyaltong shying

May I behold the sunlike Buddha with his signs and marks,

དམ་ཚེས་ཉིམ་སྙིང་གི་བདུད་ཅིར་སྦྱུང་། །

damchö nyima nyingi dütsir chö

May I savor the nectar of the sunlike Dharma in my heart,

དགེ་འདུན་ཉིམ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས། །

gédün nyima tarpé drokgyur né

And may the sunlike Saṅgha accompany me to liberation;

མཚོག་གསུམ་ཉིམ་འི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

choksum nyimé ö'dang midral shok

From the light of these three sunlike Supreme Ones, may I never part!

སྐྱབ་པ་པོ་ཉིམ་འི་བྱགས་བཞེད་བཞིན་བཙུན་གཟུགས་དཔལ་དགེས་བྲིས་པའོ། །དགེའོ། །

To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!

Translated by Adam Pearcey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.
Revised 2012 & 2020. Edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། རྫོན་ལམ་ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་མ་བཞུགས་སོ། 1

The Excellent Aspiration Prayer

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

ན་མོ་གུ་རུ་།

Namo Guru!

སྤེལ་ལོ་སྤེལ་སྐར་བའི་ཆོས་བརྒྱ་ལ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྩེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་
ཞལ་ཕྱིས་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་རྫོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྩེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བུགས་དམ་ནར་མར་
མཛད་ཅེ་ ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛོད་ཅེ།

On the tenth day of the monkey month, in the monkey year, the Guru of Uḍḍiyāna said this aspiration prayer in front of the 'turquoise-faced deity' on the second floor of Samye, at the time of the opening the Vajradhātu maṇḍala. The king and his subjects made it their daily heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཅེ།

chokchu düshyi gyalwa sédang ché

Buddhas and their heirs of the ten directions and four times,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་ཆོགས་ཅེ།

lama yidam khandro chökyong tsok

Gurus, devas, ḍākinīs and the hosts of dharmapālas—

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ།

malü shyingi dulnyéd sheksu sol

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

düngyi namkhar pedé denla shyuk

Into the space before me and take your lotus and moon seats.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ་ཅེ།

lü'ngak yidsum güpé chaktsal lo

With the body, speech, and mind of devotion, I pay homage.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཛོད་ཅེ།

chinang sangwa déshyin nyidkyi chö

I present outer, inner, secret offerings, and the offering of suchness.

རྟེན་མཚན་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལྷན་རྒྱུ།

tenchok déshek namkyi chen'nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

སྤྱོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

ngöngyi dikpé tsokla daknong shyang

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱུང་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་པ།

daté migé gyödpé rabtu shak

And with regret I confess my present non-virtues.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་པ།

chinchéd délé dokchir dakgi dam

From now on, I vow to turn away from them all.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam gétsok künla yirang ngo

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མུ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyalwé tsoknam nya'ngen mida war

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow,

སྤྱི་སྤྱོད་གསུམ་དང་སྤྱི་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

dénöd sumdang laméd chökhör kor

But to turn the wheel of the three piṭakas and the wheel of the unsurpassable Dharma.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

gétsok malü drowé gyüdla ngo

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the mindstreams of beings:

འགྲོ་རྣམས་སྤྱི་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་།

dronam laméd tarpé sarchin shok

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྲིག་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་པ།

sangyé séché dakla gongsu sol

Buddhas and your heirs, turn your attention towards me!

བདག་གིས་བཅུམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

dakgi tsampé mönlam rabzang di

With this excellent aspiration that I have composed,

གྲུལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།

gyalwa küntu zangdang désé dang

Like victorious Samantabhadra and his heirs,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར།

pakpa jampal yangkyi khyenpa tar

And noble Mañjughoṣa with omniscient wisdom,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་སྤྱོད་བ་ཤོག།

dédak kün gyi jésu daklob shok

May I train following in all their footsteps.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྱོད་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

tenpé palgyur lama rinchen nam

May the precious gurūs, the glory of the teachings,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་ཁུབ་པར་ཤོག།

namkha shyintu künla khyabpar shok

Be all-pervasive, like space itself,

ཉི་མེ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida shyintu künla salwar shok

And illuminate everything like the sun and moon.

རི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo shyintu taktu tenpar shok

May they always be with us, steadfast like mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé shyima gendun rinpoche

May the precious saṅgha, the bedrock of the teachings,

སྤྱགས་མཆོད་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕུག་ཤོག།

tuktün trimtsang labsum gyichuk shok

Remain in harmony, maintain pure discipline, and be rich in the three higher trainings.

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྟགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang'ngak drubpé dé

May the practitioners of the Secret Mantrayāna, the heart of the teachings,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik denshying kyédzok tarchin shok

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages.

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyalpo yang

Regarding the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

chabsid gyéshing tenla menpar shok

May his kingdom flourish and may he benefit the Dharma.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྒྲོན་པོ་ཡང་།

tenpé shyabdek gyalrik lönpo yang

May those who serve the teachings, aristocrats and ministers,

སྒྲོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

lodrö rabpel tsaldang denpar shok

Possess good skills and develop their intelligence.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱིད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

tenpé sōjéd khyimdak jorden nam

May the wealthy householders who sustain the teachings

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö denshying nyertsé médpar shok

Be prosperous and always free from harm.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱ་ན།

tenpa dépé yangpé gyalkham kün

In all the vast nations where there is faith in the teachings,

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

dékyid denshying barched shyiwar shok

May there be happiness, well-being, and the pacification of all obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lamla népé naljor daknyid kyang

And for me, this yogi on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྱུབ་པར་ཤོག་།

damtsik minyam sampa drubpar shok

May my samaya never decline and my wishes be fulfilled.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བྱུར་གང་།

dakla zang'ngen lékyi drelgyur gang

May whoever has connected with me, through positive or negative karma,

གནས་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་།

nékab tartuk gyalwé jédzin shok

Be guided by the victorious ones in temporal and ultimate goals.

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ཞུགས་ནས་།

dronam laméd tekpé gorshyuk né

May all beings entering the gate of the supreme vehicle

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

kunzang gyalsid chenpo tobpar shok

Reach Samantabhadra's great kingdom.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲིན་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བཙོན་པར་བྱ་། ས་མ་ཡ་རྒྱ་།

You should practise this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྤུལ་ལྷ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏིར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་བྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེགས་པའི་ཤོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏིར་དུ་སྦྱར་བྲངས་བའི་བེ་རོའི་སྤྱོ་ཆོས་དར་ཤོག་པོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་ཐོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འབྲེལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་སྒྲོ་བློས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ॥

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murub Tsenpo, revealed this treasure publicly, the lower peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshe Tsogyal in Tibetan small handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery.

May virtue and well-being increase and spread!

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །མ་རྒྱ་གུ་རུ་གསོལ་འདེབས།

The Mahāguru Prayer

A Terma of Pema Lingpa

ནམོ་གུ་རུཿ

namo guru

Namo Guru: homage to the Guru!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་སྡོ་རྒྱབ་སྤྱོད་པའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གུང་ཐང་ལ་
ཐོག་དུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཀྱང་གུ་རུའི་ཞབས་སྒྱུ་བོར་བླངས་ནས་སློན་ལམ་འདི་
ལྟར་བཏབ་པཿ

The great master Padmasambhava was on the verge of leaving Tibet for the south-west and the land of the rākṣasas, when, high up upon the Gungthang Pass in Mangyul, Yeshe Tsogyal prostrated before him and circumambulated him. Then she placed his feet upon the crown of her head, and made this prayer of aspiration:

མ་རྒྱ་གུ་རུའི་བྱིན་ལླབས་ཀྱིས་ཀྱེ

maha gurü jinlab kyi

Mahā Guru, bless me

བདག་ཀྱང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུཿ

dakyang tsérab tamchéd du

That in all my lives to come,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུཿ

shyingkham dakpé podrang du

In the palace of your pure land,

སླ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག་ཀྱེ

lama dralméd tenpar shok

I may continuously rely upon you, guru.

མོས་གུས་ལྟེན་རྒྱུད་མེད་པ་ཡིས་ཀྱེ

mögü temkyang médpa yi

With unwavering devotion

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏྲོག་འབྲུབ་པ་དང་ཀྱེ

nyépé shyabtok drubpa dang

May I serve and please you,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་སྤྲུགས་ཀྱི་བཅུད་ཀྱི།

gongpa zabmo tukyi chüd

And be blessed with the nectar of transmission,

བྱིན་རྒྱབས་བདུད་ཚིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག་ཀྱི།

jinlab dütsi lungtob shok

The quintessence of your profound wisdom mind,

སྐུ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས་ཀྱི།

kusung tukyi jinlab kyi

May the blessing of your enlightened body, speech, and mind

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྲིན་པ་དང་ཀྱི།

lü'ngak yidsum minpa dang

Ripen my own body, speech, and mind,

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ་ཀྱི།

zabmo kyédzok namnyi la

So that in the two profound generation and completion stages,

དབང་ཐོབ་སྐྱུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཀྱི།

wangtob drubpa jépar shok

I gain mastery to accomplish the practices.

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚྭ་སྤྲིན་རྣམས་དང་ཀྱི།

loktok düdkyi tsoknam dang

May all the demons of wrong views,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ཀྱི།

nedön barched shyiwa dang

And all illnesses, harmful influences, and obstacles be pacified,

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས་ཀྱི།

khordang longchö gyépa yi

And with extensive companions and resources,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག་ཀྱི།

sampa yidshyin drubpar shok

May all my wishes be fulfilled, just as I desire.

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས་ཀྱི་གསལ་བྱུང་།

durtrö ritrö gangtrö sok

In charnel grounds, hermitages, retreats, amid mountains,

ཕུན་སུམ་ཚྲོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ་ལྷན་པར་བསྐྱོད་པའི་གསལ་བྱུང་།

pünsum tsokpé nényid du

And other perfectly secluded places,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བརྒྱན་ལ་ལྷན་པར་བསྐྱོད་པའི་གསལ་བྱུང་།

tingdzin zabmö gongchü la

Let the quintessence of deep samādhi meditation

རྟམ་བྱ་སྤྱོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཀྱི་གསལ་བྱུང་།

taktu drubpa jépar shok

Be my constant practice.

སྤྱོད་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས་ཀྱི་གསལ་བྱུང་།

drubpa jépé drébu yi

As the result of this practice,

ཐུན་ལས་རྣམས་བཞི་འབྲུབ་པ་དང་ལྷན་པར་བསྐྱོད་པའི་གསལ་བྱུང་།

trinlé namshyi drubpa dang

May I accomplish the four activities,

ལྷ་སྲིན་བཀྲ་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་ལྷན་པར་བསྐྱོད་པའི་གསལ་བྱུང་།

lhasin drendu kholné kyang

Even turning gods and rākṣasas into my servants

སངས་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་པ་བསྐྱོང་བར་ཤོག་ཀྱི་གསལ་བྱུང་།

sangyé tenpa sungwar shok

To protect the teachings of Buddha.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས་ལྷན་པར་བསྐྱོད་པའི་གསལ་བྱུང་།

tönpé sungpé damchö nam

May all the sacred teachings imparted by Buddha

སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་འཆར་བར་ཤོག་ཀྱི་གསལ་བྱུང་།

tsolmé gyüdla charwar shok

Appear, with no effort, within my mindstream.

མཁུན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བཞེས་ནས།

khyenpa chokla nga'nyé né

Through mastering this supreme knowledge,

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

tokpa chokdang denpar shok

May I attain supreme realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

jangchub semkyi tendrel gyi

With bodhicitta's auspicious interdependence,

སྐྱེ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱས་ནས།

kyédro malü wangdü né

Magnetizing every single living being,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རོར་བུའི་མཐུས།

tokméd yidshyin norbü tü

With unbounded power like a wish-granting gem,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

dreltséd döndang denpar shok

May all connections be meaningful.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས།

sangyé tenpa darwé tü

Due to the power of spreading the Buddha's teachings,

བརྒྱད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

gyüzin chötön gyépa dang

May lineage holders and teachers of Dharma increase,

འགོ་ཀྱན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

drokün déla khöné kyang

And by bringing happiness to all beings,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

shyingkham tamched dakpar shok

May all realms be purified into buddhafiels.

བདག་གི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

dakgi lü'ngak yidsum gyi

May my body, speech, and mind,

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

dulja sosö loyul du

As objects in the mind of each and every being to be tamed,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྒྱུ་།

gang'la gangdul trulpé ku

Exactly according to their needs,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་།

paktu médpar jungwar shok

Appear in countless emanations.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱན་།

dorna khordé malü kün

In short, as the entirety of saṃsāra and nirvāṇa

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

guru nyidang yerméd ching

Is inseparable from you, gurū,

སྐྱེ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་།

kusum dudral médpa yi

May I swiftly attain the omniscience of buddhahood,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་སྐུ་ཐོབ་ཤོག་།

namkhyen sangyé nyurtob shok

The inseparable three kāyas.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག་།

semchen solwa debpar shok

May sentient beings offer their prayers.

སླེ་མས་བྱིན་གྱིས་རློབས་པར་ཤོག་།

lamé jingyi lobpar shok

May the gurūs grant their blessings.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

yidam ngödrub terwar shok

May yidam deities grant attainments.

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

khandrö lungten jépar shok

May ḍākinīs grant predictions.

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

chökyong barched salwar shok

May dharma protectors dispel obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyidpar shok

May all sentient beings be blissful and happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chöpar shok

May they practice the Dharma through the day and night.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

May two purposes of self and others be spontaneously accomplished.

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

rangshyin dakpé géwa di

With this merit, pure by its very nature,

འཁོར་བ་རན་སྤང་དོང་སྤྱག་ནས།

khorwa ngensong dongtruk né

Stirring saṃsāra from the depths of the lower realms,

སྲིད་མཚོར་སྒྲུབ་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

sidtsor laryang miné shing

May we no longer remain in this ocean of existence

ཐུམ་གཅིག་སྐྱེ་གསུམ་མཛོད་གྱུར་ཤོག་།

chamchik kusum ngöngyur shok

And simultaneously actualize the three kāyas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་།

gyalwa kün gyi sangchen dzöd

May the great secret treasury of all the buddhas,

སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི་།

laméd chokgi tenpa di

This supreme, unsurpassable teaching,

རི་ལྷོར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན་།

jitar khala nyishar shyin

Like the sun rising in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག་།

gyalkham yongla dargyé shok

Shine and spread throughout the entire land!

བདག་གི་དགེ་བཅུ་བ་འདི་དང་དགེ་བཅུ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས་།

dakgi géwé tsawa didang géwé tsawa shyendak

kyang kyédné

From this root of merit, and by generating other roots of virtue as well,

དཔལ་ལྷན་སྒྲེ་མའི་སྤྲལ་ས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་

གྱུར་ཅིག་།

palden lamé tukgong yongsu dzokpé yönten

dang denpar gyur chik

May I embody all the precious qualities that thoroughly fulfill the wishes of the glorious guru.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཞིང་རྒྱལ་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་
དུ་གྱུར་ཅིག།

**sangyé kyi tenpa rinpoché darshying gyépar jépé
kyébu tobden du gyur chik**

May I be the person who possesses the power to spread and
expand the Buddha's precious teachings.

མཁྱེན་པ་དང་བརྟེན་པ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚྱོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་
གྱུར་ཅིག།

**khyenpa dang tséwa nüpa sum tarchin né dzokpé
sangyé su gyur chik**

May I become perfectly enlightened by reaching the pinnacle of
wisdom, love, and spiritual power.

འགྲོ་བ་རིགས་སུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་
རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཏེ་སྤྱར་དུ་མཛོན་པར་ཚྱོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

**drowa rikdruk na népé semchen tamched khorwa
dukngal gyi gyatso lédral té nyurdu ngönpar
dzokpar sangyé par gyur chik**

May all sentient beings in the six realms cross over from
saṃsāra's great ocean of suffering and quickly attain perfect,
complete buddhahood.

བདག་འདྲ་པདྨ་གླིང་པས་ལྷོ་བླ་སྤྲུལ་མདོའི་བླ་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། །

*This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in Mendo
valley of Lhodrak.*

Rigpa Translations, 2014. Translated with reference to a teaching by Dzongsar
Jamyang Khyentsé Rinpoche at Lerab Ling on the occasion of the dungchö of
Khandro Tsering Chödrön, September 2nd 2011. Edited by Damchö Rinchen
Translations, 2021.

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྟོན་ལས་དཔལ་རིའི་གསང་ལས་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Secret Path to the Mountain of Glory—

A Prayer of Aspiration for the Copper-Colored Mountain of Glory
by Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

རང་བཞིན་རྣམ་དག་སྟོབྱ་ལ་གཉུག་མའི་སྤྱབས་པ་

rangshyin namdak lodral nyukmé bub

Its nature is completely pure, a primordial expanse beyond the conceptual mind

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱིའི་ཕྱལ་པ་

saldang gakmé dé tong longkü tsal

Where a ceaseless radiance shines, indivisible bliss and emptiness, the sambhogakāya's display

སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཛེད་བཀོད་པའི་ཆ་པ་

tulkü shyingkham mijéd köpé cha

Appearing as this nirmāṇakāya pure land, an aspect of our world of 'Endurance'—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་པ་

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བ་དྷེ་རི་གདན་པ་

dzamling sayi téwa dorjé den

The Vajra seat, the very center of this world of ours,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས་པ་

düsum gyalwé chökhör korwé né

Is that sacred place where buddhas past, present, and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་རྒྱབ་བྱང་པ་ཡབ་ལང་ཀའི་གླིང་པ་

déyi nubjang ngayab langké ling

Northwest of there lies the land of Ngayab Langké Ling—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷན་གྲུབ་ཅིངྩའི་ས་འཛིན་སྟེ།

ködpa lhündrub tsitté sadzin po

Its summit is spontaneously arrayed in the shape of a heart;

ཙཱ་བ་གདེངས་ཅན་འཛིན་པའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།

tsawa dengchen jokpö tödu ching

Its base rests on the crown of the hooded king of the nāgas;

སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྭགས་འཁོར་བསྐྱར་།

kédpar lüméd khandrö tsokhor kor

Its slopes throng with formless ḍākas and ḍākinīs celebrating the tsok feast;

ཕྱེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟའི་།

tsémo zukham samten nyokpa té

Its peak seems to reach as far as the form realms' states of meditative absorption—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེའི་ཕྱེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

rigyal déyi tsémö shyalméd khang

On the summit of this king of mountains rises a palace beyond all measure:

ཤར་ཤེལ་རྩོ་ཕྱོགས་དབང་སྟོན་བི་རྒྱལ་།

sharshel lhochok wang'ngön baidūr ya

The eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

ལུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྱ་ནི།

nubchok pedrak jangchok indra ni

The west of ruby, and north of emerald,

སྤྱི་ནང་བར་མེད་ཟང་ཐལ་དབང་གཞུའི་མདངས་།

chinang barméd zangtal wangshyü dang

All translucent like the arc of a rainbow, unobstructed with no outside, inside, or in-between—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྲར་འཇའ་རིས་འབྲེལ།

khyamdang druched lobur jari khyil

Corridors, corners, and parapets pulsating in rainbow outlines,

འདོད་སྐྱམ་ཕ་གུ་བྱ་བ་བྱ་ཕྱིད་དང་།

dönam pagu drawa drachéd dang

Terraces, friezes, and hanging garlands with jewels and tassels,

ཤར་བུ་མདའ་ཡབ་སྐྱོན་རྟ་བབས་ཅན།

sharbu dayab gogyen tabab chen

Water-spouts, roofs, door ornaments, and archways,

ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲག་བདེ་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི།

chökhör duktok dadön takdzok pé

The wheel of Dharma, parasol, and finial are all perfect in symbols, meaning, and signs—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྡན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་རྩུ།

paksam jönpé shingdang dütsi chu

Here are wish-fulfilling trees and fountains of nectar,

ནི་ཁྱུ་སིང་སྐྱེན་ལྡོངས་བྱི་བསྟུང་འབྲུལ་བའི་ཁྲོད།

neusing menjong drisung tulwé tröd

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དང་སྟོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་སྒྲ་མ་རུ།

drangsong rigdzin jatsok bhrama ra

Where ṛiṣhis, vidyādhara, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་དང་བདེ་སྒྲུ་སྒྲུར།

teksum chökyi dradang dalu gyur

Quiver with the sound of the Dharma of the three vehicles, mystic songs as well—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

པོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ཉེ་བ་ལ།

podrang shyalméden chenpö téwa la

A palace vast and limitless, in the heart of which,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲིལ་ཉི་ཟླའི་ཉེ་བ།

rinchen zurgyed pema nyidé teng

On an eight-cornered jewel, a lotus, sun, and moon disc seat,

བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲིལ་ཉེ་བ།

déshek kündü rangjung pema jung

Padmākara spontaneously appears as all the sugatas in one,

སྐྱེ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཟུགས་ཤིང་།

kusum rikdū jazer longna shyuk

Embodying the three kāyas, resplendent in an aura of rainbow light—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩ་ལ།

gangi zabsal déchen yéshé tsal

Through your wisdom of great bliss, profound and luminous,

སྟོང་ཉིད་སྤྱིང་རྒྱུ་ཤར་བའི་སྐྱེ་འབྱུང་ལས།

tongnyid nyingjer sharwé gyutrul lé

Emptiness manifests as compassion, and as its magical display

ཕྱོགས་བརྒྱཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ།

chokchu kündang khyedpar böyul du

In every direction of space, especially the land of Tibet,

སྐྱེ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེང་།

trulwa jéwa trakgya barméd gyéd

Your emanations stream out, on and on, in their thousands and millions—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

གཡས་གྱི་གྲལ་ན་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་རྣམས་།

yékyi dralna gyaböd rikdzin nam

On your right stretch rows of vidyādhara from India and Tibet,

འོད་གསལ་རྩོུའི་རོལ་རོར་འབྲམས་སུ་གྲུས་།

ösal dorjé rol'ngor jamsu lé

Their minds suffused in the limitless state—‘the vajra play of luminosity,’

གཡོན་གྱི་གྲལ་ན་འཕགས་བོད་པཎ་བྱབ་རྣམས་།

yöngyi dralna pakböd paṇdrub nam

On your left are rows of scholars and saints of India and Tibet,

བཤད་སྒྲུབ་ཉམས་རྟོགས་བགྲོ་སྒྲེང་ཆོས་སྒྲ་ཁུར་།

shedrub nyamtok droleng chödra ur

Their voices ringing out the sounds of Dharma, revealing their experience and realization of teaching and practice—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

མཐའ་བསྐྱོར་བར་མཆོམས་རྩེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་།

takor bartsam jébang nyernga dang

Around them the king and subjects, the twenty five disciples,

སྤུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་གྲུབ་པའི་བླ་མཆོག་རྣམས་།

trulpé tertön drubpé khyuchok nam

Nirmāṇakāya tertöns, and sovereigns among the siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྦྱད་ཅིང་།

tekpa rimgü khorlo lachöd ching

Practice the cycles of the nine graded vehicles,

གཡོ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བརྟུལ་ཁྲགས་འཛིན་།

yoméd gongpé zergyi tulshyuk dzin

Keeping the yogic discipline of one-pointed, unwavering realization—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་སྐྱེ་བར་བྱམས་ཀྱི་ནུ།

chokshyi tsamgyed druched barkhyam kün

The four cardinal and eight intermediate directions, the corners and internal galleries,

དཔལ་འབྲུག་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁངས་།

pawo dākki lhadang lhamö khyeng

All are filled with ḍākas, ḍākinīs, gods, and goddesses,

དོ་རྩེའི་སྐྱེ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བྱུར་གཡོ།

dorjé lugar miktrul tabur yo

In vajra song and dance, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱོད་སྟོབ་པར་བྱེད།

chinang sangwé chötrin tobpar jéd

Sending out clouds of offerings, outer, inner, and secret—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྤང་ལོངས་སྐྱེའི་གཞུང་མེད་བཞེད་མཛེས་ནང་།

déteng longkü shyalméd közé nang

Above within the immeasurable palace of the saṃbhogakāya, an array of utter beauty,

ཕུག་ན་པདྨ་འཛིན་ཏེན་དབང་ཕུག་ལ།

chakna pema jikten wangchuk la

Padmapāṇi, Lord of the World, presides,

ཆོས་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

tsombü kyilkhör samyé khorgyi kor

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དབྱ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད།

namtok bakchak dradön talwar jéd

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns, subtle enemies and negativity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར།

déteng chökü shyinkingham nyamga war

Above, in the joyful pure land of the dharmakāya,

གཞི་སྣང་ཡེ་ཤེས་སྟོང་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

shyinang yéshé nyingpo kuntu zang

The appearance from the ground essence of primordial wisdom, Samantabhadra

སྣང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བདེ་ཆོས་སྟོན།

nangta rigpé khorla dachö tön

As Amitābha, 'Limitless Light,' symbolically grants teachings to an entourage no different from his own awareness,

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་བྲིན་ལས་ཅན།

tönkhor gongpa nyampé triné chen

Where teacher and disciples possess equal realization and enlightened activity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

སྐོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།

goshyir kanyen gyalpo chenpo shyi

At the four gates are the four Great Kings who keep their vows.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀུན།

chinang sangwé lhasin dégyé kün

The eight classes of gods and demons, outer, inner, and secret,

པོ་ཉར་མངགས་ནས་སྤྲུ་སྟེགས་དམ་སྲི་འདུལ།

ponyar ngakné mutek damsí dul

Dispatched as envoys, subjugate heretics and transgressors.

དམ་ཅན་གྱི་མཚོ་དཔའ་རྟགས་གྱུ་པ་རྩ་བརྩུང་།

damchen gyatso patak gyal'nga dung

An ocean of oath-bound protectors beats the victory drum, a sign of their heroism—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས་།

détar shyingi köpa saltab né

Thus, visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རིལ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིལ་།

chirol yulgyi zangdok palri la

And aspiring with our inner awareness

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲོན་དེའི་མཐུས་།

yulchen nangi rigpé möndé tū

Toward this external Copper-Colored Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཇེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་།

ranglū mijéd shyingi köpé nang

With the power of this aspiration inside this very body of ours, the abiding world of 'Endurance,'

རང་སྒྲུང་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་མཛོན་པར་ཤོག་།

rangnang zangdok palrir ngönpar shok

May we actualize the Copper-Colored Mountain of Glory, the manifestation of one's awareness!

ཁྱད་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་།

khyedpar kyédzok zabmö tendrel gyi

When through the profound interaction of the unique generation and completion phases,

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྔའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

tsasum khor'ngé düdpa drolné kyang

The knots of the three channels and five centers are freed,

སྟིང་དབྱས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར་།

nying ü zangdok palri podrang cher

In the great palace of the Copper-Colored Mountain of Glory in
the center of our hearts,

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པའི་ཕྱལ་ཚྱུགས་ནས་།

lhenkyé yéshé rolpé tsaldzok né

May we perfect the play of the power of innate primordial
wisdom

རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག་།

rangrik pedjung jédang jalwar shok

And so meet the Lord Padmākara, our own rigpa, face to face!

ཚོགས་སྤྱོར་མཐོང་སྒྲོམ་མི་སྒྲོབ་ལམ་ལྔའི་སྤྱབས་།

tsokjor tong'gom milob lam'ngé bub

Within the five paths of accumulation, preparation, seeing,
meditation, and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་ཏུ་འོད་ཀྱི་བར་།

rabga nézung küntu ökyi bar

Through the bhūmis from 'perfect joy' up until 'universal
radiance,'

དེ་ལས་འོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ས་མཚོག་གཉིས་།

délé dorjé tekpé sachok nyi

Then the two supreme stages of the Vajrayāna,

ཁྱད་པར་འོད་གསལ་ལྔེགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་།

khyedpar ösal dzogpa chenpo yi

And especially Clear Light Dzogpachenpo's

སྤྱོད་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་མའི་ས་།

tünmong mayin yéshé lamé sa

Extraordinary stage, the 'unexcelled wisdom,' yeshé lama,

བྱར་མེད་ལྷུག་པའི་རང་དུ་ཚྱུགས་ནས་ཀྱང་།

jarméd lhukpé ngangdu dzokné kyang

Effortless, unaltered, and at ease—may we complete them all

གཞི་དབྱིངས་པདྨ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

shyiyng pema ödu drolwar shok

And so be liberated in the space of the ground, the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཆེན་མ་རྫོགས་ན།

galté gongpé tsalchen madzok na

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས།

soldeb mönlam drakpö penpa yi

Through the power of our fervent prayer and aspiration,

ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཅོན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ།

namshyik chiwa tsentab jungwé tsé

When death arrives with all its overpowering force,

པདྨ་འོ་ཕྱུ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས།

pemé ponya khandro garkhen mé

Let the messengers of Padma, the dākinīs gracefully dancing,

མཛོན་སུམ་ལག་པའི་ཁྲ་རྩྭ་ནས་བཟུང་ནས།

ngönsum lakpé khutsur nézung né

Embrace us and take hold of our hands,

མཁར་ཆེན་བཟའ་དང་གྲུ་ཁྱ་ཐ་ལྟར།

kharchen zadang guṇā nāta tar

Just as they did to Kharchen Za and Guṇa Nātha¹,

བདག་ཀྱང་པདྨ་འོད་དུ་འབྲིན་པར་ཤོག།

dakyang pema ödu tridpar shok

To lead us to the paradise of Lotus Light!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

chöying nampar dakpé denpa dang

By the truth of the dharmadhātu, utterly pure, and

དགོན་མཆོག་ཙུ་ག་སུམ་གྱི་མཆོའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཡིས།

könchok tsasum gyatsö tukjé yi

Through the compassion of the ocean of Three Jewels and
Three Roots,

བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

dakgi mönpa yidshyin drubgyur né

By accomplishing all of our aspirations as desired,

འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག།

drowa drenpé dédpön jépar shok

May we become guides to lead all beings [to the pure land of Lotus Light]!

ཅེས་པའང་རང་བཞིན་སྤུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་དང་བྱད་པར་མ་མཆིས་པ་ཇ་ཡབ་བླ་འོད་གྱི་ཞིང་མཆོག་དམ་པར་བགྲོད་
པའི་སྟོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། སྟན་བརྒྱུད་དོན་མཁུན་མོའི་རྣལ་འབྱོར་པ་རྒྱ་ཀླིའི་བཞེད་
བསྐོངས་སུ་དཔལ་ཨོ་རྒྱན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེའི་རྒྱ་ཟེར་སྙིང་ལ་འཇགས་པའི་བྱིན་ལྟེན་
ལས། འོད་གསལ་ཇོགས་པ་ཆེན་པོ་མངོན་སུམ་གྱི་གནད་ལ་གོམས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བ་ཏེ་རུ་ཀ། བློ་དབང་ཆེན་གྱིས་
བསམ་ཡས་མཆིམས་སུའི་འོག་མིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཁང་མེ་ཏོག་ཕུག་གི་མཆོམས་མལ་དུ་སྦྱར་བའོ།

This prayer of aspiration for travelling to the supreme and sacred buddha-field of Lotus Light in Ngayab Ling, no different from a natural nirmāṇakāya pure land, is known as 'The Secret Path to the Mountain of Glory'. To fulfill the wishes of Dharmakīrti, a yogic practitioner of the Oral Lineage of the Vajra Queen, moonbeams of compassion, the blessings of the Dharma King of Orgyen and his consort, fell upon the heart of the heruka Padma Wangchen—a yogin with mastery of the direct and crucial points of the Clear Light Dzogpachenpo—and he composed this at Samyé Chimphu, from his retreat seat in the Flower Cave, the assembly hall of all the ḍākinīs in Akaniṣṭha.

Rigpa Translation, edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

༄༅། །ཐངས་མདོག་དཔལ་འདི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

**A Prayer of Aspiration for the
Copper-Colored Mountain of Glory**

by Dudjom Rinpoché

སངས་རྒྱས་ཀྱི་འོ་བོ་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

sangyé küngyi ngowo kadrin chen

Heart of all buddhas, compassionate one,

ཨོ་རྒྱལ་འོ་བོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoché la solwa deb

Orgyen Rinpoche, I call on you and pray:

ནམ་ཞིག་ཆོ་འདི་འཛུང་བ་རྒྱུ་མ་ཐག །

namshyik tsédi nangwa nubma tak

The very instant the perceptions of this life fade away,

ཡུལ་འོད་དུ་སྒྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

péma ödu kyéwar jingyi lob

Bless me with your grace, to be born in your paradise of Lotus
Light!

རྫོན་སོ། །

By Jhāna.

Rigpa Translations, 2018.

༄༅། །སྤྱ་འགྱུར་བསྐྱར་པ་རྒྱས་པའི་སྒོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགེ་ལུང་པའི་ཞལ་ལུང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**A Prayer of Aspiration for the Flourishing and Spread of the
Ancient Translation Tradition titled
“Words to Delight the Sovereigns of the Dharma”
by Jamgön Mipham Rinpoche**

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས་བསྐྱར་པའི་སྤྱིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་
སྒྲུལ་དུ་ལན་ཅིག་ཙམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྤྱས་ཀྱི་སྒོན་ལམ་ཡོངས་
སུ་རྩོགས་ནས་སྦྱོར་བ་ཀྱང་ཁྱེད་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་ཐབ་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་
བས་སྦྱར་དུ་རྒྱས་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་
རྒྱམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ཁྱད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྒོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

During this final era at the end of time, by invoking the gurūs, devas, and dākinīs, and then wishing, even just once, “May the jewel-like heart essence of the buddhas’ teachings flourish and spread!” you will accrue merit that is beyond all measure. Not only that, but you will be fulfilling the aspirations of the bodhisattvas, and so in every one of your lives you will encounter the Buddhadharmā, especially its quintessence, the most profound vehicle of all. Then, by holding, safeguarding, and spreading these teachings, you will quickly approach the wisdom of omniscience. This is why fortunate men and women ought to recite this aspiration prayer as often as possible, and particularly on the occasion of great gatherings of practitioners.

Invoking the Three Jewels and Three Roots:

ན་མོ། རྩོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྱས་དང་བཅས། །

namo chokchü déwar shekpa sédang ché

Homage to you, sugatas in every direction, along with all your heirs,

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་དང་། །

khyedpar nyaméd shākyé gyalpo dang

And especially to you, the incomparable King of the Śākyas,

རྒྱལ་སྤྱས་བརྒྱུད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས། །

gyalsé gyedang neten pakpé tsok

With the eight great bodhisattvas and the exalted assembly of arhats.

མཁུན་བཅུའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

khyentsé daknyid choknam gongsu sol

Sublime embodiments of wisdom and compassion, turn your loving gaze toward us!

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

pendé jungné tenpa rinpoché

This precious teaching, source of all benefit and and bliss,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས། །

töndang sempa pakpa choknam kyi

Is the truth longed for by all supreme noble ones, our teacher
Lord Buddha, and the bodhisattvas.

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །

yangyang kawé tsalshying nakpé dön

Searched for again and again, through hardship of every kind,

མཆོ་སྤྱོད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

མཁན་སློབ་ཆས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་། །

khenlob chögyal trulpé lopen dang

Khenpo Śāntarakṣita, great master Padmasambhava, dharma
king Trisong Detsen, incarnate translators and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater rigdzin gyüdpa yidam lha

Vidyādhara who hold kama and terma lineages, yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཆོགས། །

magön zador gyüdsum drekpé tsok

Ekajātī, Mahākāla, Za Rāhula, Dorje Lekpa, and the haughty
male, female, and diverse protectors:

སྒྲ་འབྲུར་ཙ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngagyur tsasum lhatsok gongsu sol

All three-root deities of the Early Translation School— turn
your minds toward us!

སྤུང་བསྟན་མདོ་དང་སྤྱུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མཐའ་དག །

tubten dodang ngakyi tsulta dak

The Buddha's teaching, the entire dharma system of sūtra and
tantra,

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅེ་བས་དངས་བྱུར་པ། །

gangchen jongsu tséwé drangyur pa

You brought to the Land of Snows with all of your love and care.

ཆེས་ཆེར་སྒྲེལ་བའི་རྩོམ་དཔྱད་ནས། །

chécher pelwé dorjé damgong né

Now, remembering your vajra promise to make it grow stronger and stronger,

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Translators and Scholars

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བླགས་རྩོམ། །

chokdū gyalwé kusung tukdor jé

Throughout the entirety of space and time, the vajra body, speech, and mind of the buddhas

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

riksum sempé gyutrul rolmo yi

Emanated magically as the three bodhisattvas: [Avalokiteśvara, Vajrapāṇi, and Mañjuśrī],

གངས་ཅན་ཡན་བདེའི་ཉིམ་གསལ་བར་མཛད། །

gangchen pendé nyima salwar dzed

Who caused the sun of benefit and happiness to illuminate the Land of Snows.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོགས། །

gyaldang gyal sé pakpa chenpö tsok

Since the buddhas and bodhisattvas, sublime great noble ones,

བསམ་བཞིན་སྤུལ་པའི་སྒྲོམ་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

samshyin trulpé dögar nyerzung né

Chose to emanate in the guise [of lotsawas and patrons],

དྲི་མེད་རྒྱལ་བ་སྤྲན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྲེང་། །

driméd gyalten norbü gyaltsen dreng

Raising high the victory–banner with its jewel, the untarnished teachings of Buddha,

མཚོ་སྤྱོམ་རྒྱལ་བའི་བསྤྲན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus–born buddha flourish and spread!

སྤུན་མོང་སྤུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

tünmong tünmin shyungkün rangwang gi

With their masterful translations of the all the common and extraordinary scriptures,

མ་ནོར་བསྐྱར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

manor gyurshyü tenla pabpa yi

Verified to be free from error and finalized,

གངས་ལྗོངས་སྤྲེང་སྤྲེང་བའི་སྒྲོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས། །

gangjong nangwé gochen tokmar ché

A great door to the light of dharma was first opened in the Land of Snows.

མཚོ་སྤྱོམ་རྒྱལ་བའི་བསྤྲན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus–born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Translations: Buddha's Words and the Commentaries

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ། །

kalzang duljé dodang ngakyi tsul

Fortunate disciples taking up the practice

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པར། །

nyamsu lenla shyendring mijok par

Of the sūtras and tantras have no need to look elsewhere,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འབྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

kadang gongpa drelwé shyungkün dzok

For the scriptural words of the Buddha with commentaries on his enlightened intent are complete [within the translations].

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Kama and Terma, Sūtra and Mantra

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

densung kayi gyatso chenpo la

As for the Buddha's words of truth, the vast ocean of kama transmission,

ཟབ་མིའི་ཆོས་གཏེར་རྫོང་བྱས་མཛོན་པར་མཛེས། །

zabmö chöter norbū ngönpar dzé

Their full beauty is manifest in the jewels of the profound terms,

མདོ་དང་སྟགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་བྱེད་ལ། །

dodang ngakyi lamzang zungdu drel

The sublime path that unites both sūtra and mantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

View and Conduct

མདུན་བྱང་ཟེར་མཁན་པོའི་སྟོན་པ་དང་། །

medjung zahor khenpö chödpa dang

Both the code of conduct of Śāntarakṣita, exquisite scholar of Zahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ལྷ་བ་གཉིས། །

tsungméd palden luyi tawa nyi

And the unparalleled view of glorious Nāgārjuna

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

zungdrel gyüdpé kasol chakgyé tab

Are united as one in the lineage that is the seal of the tradition.

མཚོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Profound Essence: the Vast Tantras

ཟབ་མའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །

zabmö nangyüd désum gongpé chüd

The quintessential intention of the three profound inner tantras,

སྤྱོད་མིན་མན་ངག་གསལ་བའི་ལམ་མཚོ་གཞུང་། །

tünmin men'ngak sangwé lamchok né

By means of the unique pith instructions of the supreme and secret path,

འཇའ་ལྷུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་དོ་མཚར་འབར། །

jalü chökur shekpé ngotsar bar

Wonderously leads to the dharmakāya rainbow body.

མཚོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

*The Profound Sādhana*s

རབ་འབྲམས་ཞི་ཁྲོའི་བྱབ་བདག་སྐུ་བ་སྡེ་བཅུད། །

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyed

The sādhana class of the eight [herukas], lords of the infinite peaceful and wrathful deities,

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་། །

kabab rigdzin sosö gongchüd dang

Was transmitted respectively to each of the eight vidyādhara, the essence of whose enlightened intentions

ཀུན་འདུས་སྒྲུབ་པའི་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ། 1

kündü pemé kasol chiktu khyil

Was merged as one with Padmasambhava's integrated tradition.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Purity of the Teachings: Their Words

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཆེ། 1

gyudang drébu sang'ngak tekpa ché

The causal vehicle and great resultant secret mantra vehicle,

ཚང་ལ་མ་ཉོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང། 1

tsangla manor rigdzin gyüdpé lung

The complete and unmistakable original words of the vidyādhara lineage masters

ལྡན་འཛིན་གྱི་དྲོད་སྒྲངས་ཐོལ་བ། 1

ḍākki shyalgyi drödlang tolé wa

With the warmth of the breath of the ḍākinīs,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

Are the teachings of the lotus-born Buddha—may they flourish and spread!

Their Meaning

དོན་རྒྱ་ཆའི་གོ་བོའི་དཔུང་སྟོན་ལྷན་པུ་བུ་བུ། 1

dorjé changi gongdön düdtsi chüd

Vajradhara's wisdom mind, its quintessential nectar,

མཆོག་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱུ། 1

khédrub jéwé shyalné nyendu gyüd

Is transmitted from mouth to ear by millions of learned and realized beings,

རྟོག་གེ་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱེད་པར། 1

tokgé ngenpé rangzö maled par

Untainted by the manipulation of fallacious logicians.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Their Uniqueness

གསེར་ཞིང་ཤོར་བུའི་སྒྲིམ་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། 1

sershying norbü trépé yöngyi kyang

Even by offering land made of gold decorated with jewels,

མི་འགྲགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་བླགས་མཛོད་ཚོས། 1

miguk yingkyi khandrö tukdzöd chö

Teachings from the space of the ḍākinīs' wisdom mind treasury
can never be acquired,

བཅེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐྱལ་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། 1

tsewé jéjuk kalpa khonar tram

For they are bestowed only out of love to worthy, fortunate
disciples.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

The Greatness of Dzogpachenpo: Establishing the Ground

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། 1

ngowo kané dakpé yéshé la

As for the wisdom of the primordially pure essence,

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། 1

rangshyin lhüngyi drubpé dangshar wé

The luminosity of its nature spontaneously arises

ལྷན་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་ཚྲོགས་པ་ཆེ། །

lün'gom semlé dé pé dzokpa ché

As the Great Perfection, utterly beyond the conceptual minds of dull meditators.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practicing the Path

ཡོད་མེད་ཚྱུགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །

yödméd chokrer shyenpé mikted shyik

When rigid clinging to either existence or non-existence naturally collapses,

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་བྱུང་ནས་བྱུང་། །

tardzin tawé dzintang drungné chung

And habitual grasping to extreme views is totally uprooted,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་དུ་འབྱུག །

shyilam drébu nangtong zungdu juk

Ground, path, and fruition are the union of appearance and emptiness.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Final Resolve of the View

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །

düsum gyalwé gongpa tartuk dön

The ultimate truth of the realization of all buddhas, past, present, and future:

ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

zabshyi trödral ödsal duma jé

Profundity, peace, natural simplicity, clear light, and uncompounded phenomena,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དོ་རྩེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

riktong mishik dorjé drubpé ta

Is the final view, the vajra of indestructible awareness and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practicing and Upholding the Teachings of Transmission

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་། །

mangdu töpa lungi trintrik shing

Well read scholars, drawing on a teeming cloud of scriptural sources,

པ་རོལ་རྒྱལ་འཛོམས་རིགས་པའི་སློག་ཐེང་འབར། །

parol goljom rigpé loktreng bar

Defeat opponents with reasoning that scorches like bolts of lightning.

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྤིང་ལ་སིམ། །

men'ngak nedkyi düdtsi nyingla sim

The nectar of the crucial pith-instructions seeps into their hearts:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practicing and Upholding the Teachings of Realization

མྱད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །

medjung ati yogé senglam né

By following this swift and secret path, the sublime Atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ། །

malü gyalwa küngyi yéshé ku

The wisdom body of all of the buddhas,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྫོང་རབ་བསྐྱབས་པ། །

khyabdak jampal dorjer rabdrub pa

The universal lord, Mañjuśrī the Indestructible, is actualized perfectly.

མཚོ་སྐུས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Transmission

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་ཡིས། །

yangdak tsedma sumgyi ngaro yi

The lion's roar, the three modes of validation,

ལྟ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ། །

tamen ridak tsoknam trakdzed pa

Strikes terror among all wild animals, the holders of lesser views.

ཐེག་མཚོག་སིང་གའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །

tekchok sengé drayang sasum khyab

The lion's roarlike resonance of the Supreme Vehicle fills the entire three realms.

མཚོ་སྐུས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Realization

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་གོས་བབས་ཕྱེར། །

gyalten yongsu dzokpé gözang tser

The complete teachings of Buddhas are like the folds of exquisite silk in a banner of victory,

འོད་གསལ་རྫོང་སྤྱིང་པའི་ཏོག་མཛེས་པ། །

ösal dorjé nyingpö tokdzé pa

With the clear light vajra essence of Dzogpachenpo, akin to the beautiful jewel crowning its tip.

ཕྱགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། ༡

choklé nampar gyalwé gyaltsen to

Raise this all-conquering banner high into the sky

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread for ages to come!

How We Will Hold the Teaching

བདག་མོགས་དང་ནས་འགོ་བ་ཇི་སྤིད་དུ། ༡

daksok dengné drowa jisid du

For myself and others, from this day onward, as long as beings remain,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཡོངས་ཇོགས་པ། ༡

tendang tenpé nyingpo yongdzok pa

By holding, protecting, and spreading the entirety of the Buddha's teachings, with their heart essence,

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། ༡

khakhyab shyingdu dzinkyong pelwa yi

Into buddhafiels reaching throughout space,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

Let us cause this teaching of the lotus-born buddha to flourish and spread!

How Others will Hold the Teachings

མདོར་ན་མཁས་བརྩོན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། ༡

dorna khétsün drubpé namtar gyi

Finally, by emulating the learned, disciplined, and realized practitioners,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། ༡

gyalten pelwé triné khakhyab pé

With activities that spread the Buddhadharma stretching throughout the universe,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྱིང་ཡོངས་གང་ནས། །

tendzin dampé sateng yongang né

And dharma holders covering the whole world,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

palden lamé kutsé rabten ching

With the lives of the glorious masters forever secure and firm,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

tenpé jindak ngatang darwa yi

And the growing power and influence of the teachings' sponsors,

ཆོས་སྲིད་མི་རྒྱབ་ལོར་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེདས། །

chösid minub norbü gyaltsen dreng

May the dharma and the secular system never wane, the jewelled victory banner fly forever,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

And the teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

ཅེས་ཀྱི་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པ་ལྷན་སྤྱེས་འཆི་མེད་མཆོར་འབྲངས་ཀྱི་ལ་བ་འཇུག་པ་སྤྱན་དྲུང་སྤྱུང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་ཀྱི་ལ་བ་སྤྱན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཆས་དང་། ལྷ་སྒྲིམ་རྣམ་པར་དག་པ་ཀྱི་ལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་རྩེ་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ནོར་བུ་འཇུག་པོ་ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་ཀྱི་ལ་མཆོན་གྱི་ཕྱེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐྱལ་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚུད་ཚུམ་གསུམ་གྱི་ཐིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་ཀྱིས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྷ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིན་ཆོག་ཏུ་རྒྱུ་བཞུགས་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཐམས་ཅད་དབྲངས་རྣམས་ཀྱི་ལ་བ་མཆོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གུང་ཐུན་ལ་ཤར་མར་གྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

The embodiment of all the victorious buddhas is the awe-inspiring, enlightened Lotus-born Guru transcending death, who was born on Lake Dhanakośa. This second buddha's teachings, renowned as 'the Early Translation Tradition of the Ancient Ones,' the Nyingmapas, the original source of the complete teachings of the Buddha [in Tibet], and, being a unique dharma with copious extraordinary and profound crucial points, with view and meditation that are completely pure, it constitutes an exquisite path, devoid of any error, which delights the buddhas. Being fully aware of this, just as when the wish-fulfilling jewel, once polished and set atop the victory banner, grants everyone's wishes, so beings with fortunate karma should personally take responsibility for making certain that these teachings flourish and spread in all directions, through teaching, through defending them in debate, and through written composition, in a great burst of enlightened endeavor.

As an auspicious tendrel to bring about this wish by means of an aspiration prayer, one with the very purest intentions regarding the ancient Nyingma teachings, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, wrote down just whatever came into his mind in the midday session, when the place, time, and so on were all exceptionally auspicious. May goodness abound!

© Rigpa Translations, 2016. Translated with reference to Shechen Gyaltsab Pema Namgyal's commentary 'Banner of Victory in Every Direction', with precious clarifications by Zenkar Rinpoche. First published on Lotsawa House, with permission, 2018. Revised by Damchö Rinchen Translations in 2021.

Auspicious Prayer

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་སུ་རུ། །

gyalwa kungyi nyélam chikpu ru

Praised by the buddhas as the only swift path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསུགས་ཐེག་མཆོག་ཚྱོགས་པ་ཆེ། །

gyalwé yong'ngak tekchok dzokpa ché

The supreme vehicle, the Great Perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨ་འི་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་བའི། །

gyalwang pemé ringluk ngagyur wé

The earlier translation school tradition of the lord of victorious ones, Guru Padmasambhava—

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག། །

gyalten choktar gyépé tashi shok

May there be the good fortune of this doctrine of the Buddha increasing in all directions.

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་གནས། །

sala ökmin orgyen khandro né

Upon the highest buddha realm of Orgyen Khandro,

གཉིས་པ་སྦྱིན་ཅིང་གོལ་བ་ཨོ་ཏིའི་གླིང་། །

nyipa minching drolwa ati ling

Is the second fully-matured and liberated Ati-Ling

ངེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཆལ་ཆེན་པོ། །

ngépa döngyi gawé tsal chenpo

As a pleasure garden in the ultimate sense.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

sidté bardu darshying gyégyur chik

Until the end of existence may I propagate and increase the doctrine!

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ། 1

tubten dzépé gyenchik longchenpa

Longchenpa, the single ornament beautifying the doctrine of Lord Buddha,

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་། 1

shedrub tenpé ngadak jikmé ling

Jikme Lingpa, master of both the scholastic understanding of teachings and accomplishment—

མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། 1

tsungméd lamé tenpa sidté bar

Until the end of existence, may the teaching of these incomparable teachers

བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

shedrub tösam gompé dzingyur chik

Be maintained academically and applicably through hearing, contemplation, and meditation.

སྲུ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། 1

ngagyur tenpa gyatsö khorlô gyur

Having turned the dharma wheel of the ocean-like doctrine of Nyingmapa,

འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བཅེའི་སྒྲ་སྒྲིགས་ཇོགས་ཆེན་པ། 1

drola tuktsé dradrok dzogchenpa

Uttering the sound of the great perfection out of loving kindness for all beings,

དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། 1

donkün drubpa jikmé lingpa yi

Jikme Lingpa accomplished all that is meaningful.

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

tenpa pelgyé yünring négyur chik

May the doctrine increase, expand, and remain firm forever!

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེའི་འབྲུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་། ༡

tashi pendé jungné namgyal ling

On the island of the victorious, source of all auspiciousness,
benefit, and happiness,

སྤུབ་གནས་ཆོས་གྲ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀྱི། ༡

drubné chödra gendün dénam kün

Holy place and center of the dharma where the entire saṅgha
gathers,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀྱན་རྣམ་གཡེངས་མ་མཆིས་པ། ༡

nyintsen dükün namyeng machi pa

At all times, day and night without distraction,

ཟབ་དོན་ཆོས་ལ་སྦྱང་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ༡

zabdon chöla chödpé tashi shok

May auspiciousness be sustained through the practice of the
absolute profound dharma.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྤུས་བཅས་སྤྲུགས་རྗེ་དང་། ༡

tashi gyalwa séché tukjé dang

Through the fortunate compassion of the victorious ones and
their heirs,

ཅུ་གསུམ་ཆོས་རྒྱུང་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། ༡

tsasum chökyong namkyi dentob kyi

And the power of the truth of the three roots and the dharma
protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། ༡

tekchen tenpé ngadak palyul wé

May auspiciousness be sustained through the longevity of the
Palyul lineage,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ༡

tenpa yünring népé tashi shok

Sovereign holder of the teachings of the great vehicle.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྷན་དྲུག་སྒྲིག་འཛིན་པ་ཡི། །

labpa sumden ngurmik dzinpa yi

By means of the the saffron-robed upholders of the three precepts,

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས། །

dupé tsokyi nédir yong'gang né

Their gatherings of saṅgha completely filling this place

རྟག་ཏུ་བཤད་སྒྲུབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་བར། །

taktu shedrub jawé sidté bar

With the activities of learning and practice, until the end of existence

སྤུང་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཀླས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

tubten choktar gyépé tashi shok

May the auspiciousness of Buddha's doctrine greatly increase in all directions.

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དར་བྱུང་ཅིག། །

pendé jungné tenpa dargyur chik

May the doctrine, the source of benefit and bliss, increase.

ཆེ་རབས་ཀྱན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་བྱུང་ཅིག། །

tsérab kündu chödla chödgyur chik

In all lifetimes may the dharma be practiced and

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་བྱུང་ཅིག། །

gyalkham kuntu darshying gyégyur chik

May it spread and increase in all countries.

འགྲོ་ཀྱན་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

drokün chamchik sangyé tobpar shok

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེག་ཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཀྱི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དང་། །

déshek séché küngyi tuckyéd dang

Through the compassion of all the buddhas and heirs,

མཛད་པ་སློན་ལས་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་ཚུལ། །

dzedpa monlam khyentsé nupé tsul

And realizing the nature of their activities, prayers, knowledge,
loving kindness, and power,

སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

laméd yéshé gyutrul chidra wa

Whatever illusory display of unsurpassed primordial wisdom is
expressed,

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dédra khona daksok gyurwar shok

May we all become just like that.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

gyalwé tenpa darshying gyépa dang

May the doctrine of the buddhas flourish and increase.

བསྐྱེད་པ་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱང་འགྱུབ། །

tenzin namkyi shyédpé dōnkün drub

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled.

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱུ་འཕགས་ཀྱི་ཉེ་ཁུག་ཞི་ཞིང་། །

malü kyégü galkyen künshyi shying

May all beings' non-conducive circumstances be pacified.

སྤྲུལ་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱར་ཅིག །

püntsok tadak yidshyin jorgyur chik

May everything be entirely excellent and all wishes be fulfilled!

དེ་ལྟར་འབྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། 1

détar drubpar jépa yang könchok sumgyi denpa dang

To accomplish these prayers, through the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangyé dang jangchub sempa tamched kyi jingyi lab dang

And the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsoknyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

And the power of the completion of the two accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་

བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

chökyi ying nampar dakching samgyi mikyab pé tobkyi dé déshyin du drubpar gyur chik

And the inconceivable strength and perfect purity of the expanse of dharmadhātu, may all our aspirations be accomplished!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད། 1

gyalwa kün gyi sangchen dzöd

The great secret treasure of all the buddhas

སྤྱི་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི། 1

lamé chokgi tenpa di

Is this unexcelled, supreme teaching.

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། 1

jitar khala nyishar shyin

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག །

gyalkham yongla dargyé shok

May it flourish and increase in all countries.

ནཱ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི། ༡

namdak tenpa darwa palyul wé

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་ནཱ་འཕུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། ༡

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like the realm of Khechara where the manifestations of the Buddha appear.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་རྒྱལ་ལས་འདྲན་འདུས་སྡེ་ཆེ། ༡

dreltsé jangchub lamdren düdé ché

Whosoever connects with them is guided on the path of enlightenment.

ཆོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག། ༡

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of Dharma and the Saṅgha remain firm forever in the world.

The Final Heart Advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

སྒྲུང་གསལས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཆོས་སྐྱའི་ངང་། ༡

nangdrak riksum lha'ngak chöku ngang

May appearance, sound and awareness as state of the deity, mantra, and dharmakāya.

སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་འབྱམས་གྲས་པ། ༡

kudang yéshé rolpar jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms,

ཟབ་གསལ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། ༡

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རྩ་གཅིག་ཤོག། ༡

yerméd tukyi tiklé rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightend mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང། །

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama!

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralméd chökyi pala longchöd ching

Constantly enjoy the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །

sadang lamgyi yönten rabdzok né

And by fully perfecting all the qualities of the stages and paths,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

palden lamé gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the state of glorious lama!